

**Zeitschrift:** Bulletin des Schweizerischen Elektrotechnischen Vereins, des Verbandes Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen = Bulletin de l'Association suisse des électriciens, de l'Association des entreprises électriques suisses

**Herausgeber:** Schweizerischer Elektrotechnischer Verein ; Verband Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen

**Band:** 90 (1999)

**Heft:** 16

**Rubrik:** VSE-Nachrichten = Nouvelles de l'UCS

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 20.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# VSE-Nachrichten – Nouvelles de l'UCS

## Bericht und Antrag der Rechnungsrevisoren – Rapports des contrôleurs des comptes

### *Bericht und Antrag der Rechnungsrevisoren des VSE an die Generalversammlung 1999*

#### *Verbandsrechnung*

Wir haben heute die auf den 31. Dezember 1998 abgeschlossene Erfolgsrechnung und die Bilanz des VSE gemäss Auftrag geprüft.

Die Bilanz des VSE per 31. Dezember 1998 schliesst beidseitig mit Fr. 2 527 396.10 ab.

Die Erfolgsrechnung 1998 des VSE weist bei einem Gesamtertrag von Fr. 12 538 786.70 und einem Gesamtaufwand von Fr. 12 527 934.95 einen Überschuss von Fr. 10 851.75 auf. Zusammen mit dem Gewinnvortrag von 1997 von Fr. 11 412.45 und der Zuweisung von Fr. 20 000.– an die Reserven (unter Vorbehalt der Zustimmung durch die GV) resultiert somit ein Vortrag von Fr. 2 264.20, welcher auf neue Rechnung vorgetragen wird.

Wir stellen fest, dass die Vermögenslage der Bilanz richtig dargestellt ist.

Die Buchhaltungen des VSE sowie des PSEL wurden durch die PricewaterhouseCoopers AG in formeller Hinsicht kontrolliert. Wir haben uns von der Richtigkeit und Zweckmässigkeit dieser Kontrolle überzeugen können. Wir stellen fest, dass die der Generalversammlung dargestellten Erfolgsrechnungen und Bilanzen mit den uns unterbreiteten Buchhaltungen übereinstimmen.

Aufgrund unserer Prüfung beantragen wir, die Rechnungen und Bilanzen per 31. Dezember 1998 des VSE und des PSEL zu genehmigen und dem Vorstand sowie dem Sekretariat unter bester Verdankung für ihre Tätigkeit Entlastung zu erteilen.

#### *PSEL-Rechnung*

Wir haben heute die auf den 31. Dezember 1998 abgeschlossene Erfolgsrechnung und die Bilanz des PSEL gemäss Auftrag geprüft.

Die Bilanz des PSEL per 31. Dezember 1998 schliesst beidseitig mit Fr. 9 127 666.65 ab.

Die Erfolgsrechnung 1998 des PSEL weist bei einem Gesamtertrag von Fr. 4 184 377.00 und einem Gesamtaufwand von Fr. 3 711 960.10 einen Überschuss von Fr. 472 416.90 auf. Zusammen mit dem Gewinnvortrag von 1997 von Fr. 8 197 215.90 resultiert somit ein Vortrag von Fr. 8 669 632.80, welcher auf neue Rechnung vorgetragen wird.

Wir stellen fest, dass die Vermögenslage der Bilanz richtig dargestellt ist.

Zürich, 15. Juni 1999

Die Rechnungsrevisoren:

P. Schaer

M. Schiltknecht

### *Rapports des contrôleurs des comptes à l'Assemblée générale 1999 de l'UCS*

#### *Comptes de l'UCS*

Conformément au mandat qui nous a été conféré, nous avons vérifié ce jour les comptes de l'UCS, arrêtés au 31 décembre 1998.

Le bilan de l'UCS au 31 décembre 1998 présente des totaux égaux à l'actif comme au passif de Fr. 2 527 396.10.

Les produits du compte de pertes et profits 1998 de l'UCS s'élèvent à Fr. 12 538 786.70 et les charges à Fr. 12 527 934.95. L'excédent des produits s'élève ainsi à Fr. 10 851.75. Compte tenu du solde à fin 1997, soit Fr. 11 412.45, et du versement de Fr. 20 000.– à la réserve (sous réserve d'approbation par l'Assemblée générale) le solde bénéficiaire en fin d'année se monte à Fr. 2 264.20.

Nous avons pu vérifier en outre la situation de fortune présentée dans le bilan.

Les comptes de l'UCS ainsi que du PSEL ont été contrôlés formellement par la fiduciaire PricewaterhouseCoopers SA. Nous avons pu nous convaincre de l'exactitude et de la valeur de ce contrôle. Nous constatons que les comptes de pertes et profits et les bilans soumis à l'Assemblée générale sont conformes à la comptabilité.

Sur la base de nos vérifications, nous vous proposons d'accepter les comptes et les bilans de l'UCS et du PSEL pour l'année 1998 et de donner décharge avec remerciements tant au Comité qu'au secrétariat.

#### *Comptes du PSEL*

Conformément au mandat qui nous a été conféré, nous avons vérifié ce jour les comptes du PSEL, arrêtés au 31 décembre 1998.

Le bilan du PSEL au 31 décembre 1998 présente des totaux égaux à l'actif comme au passif de Fr. 9 127 666.65.

Les produits du compte de pertes et profits 1998 du PSEL s'élèvent à Fr. 4 184 377.00 et les charges à Fr. 3 711 960.10. L'excédent des produits s'élève ainsi à Fr. 472 416.90. Compte tenu du solde à fin 1997, soit Fr. 8 197 215.90, le solde bénéficiaire en fin d'année se monte à Fr. 8 669 632.80.

Nous avons pu vérifier en outre la situation de fortune présentée dans le bilan.

Zürich, le 15 juin 1999

Les contrôleurs des comptes:

P. Schaer

M. Schiltknecht

Budget 2000 / Budget pour 2000		1998 effektiv/effectif	Budget 1999	Budget 2000
<b>1. Ertrag / Produits</b>				
3.0	Mitgliederbeiträge / Cotisations . . . . .	4 937 104	5 000 000	5 125 000
3.1	Beiträge Dritter / Contributions de tiers . . . . .	6 108 106	6 215 000	5 125 000
3.2	Wertschriften- und Zinsertrag / Produits des titres et intérêts . . . . .	108 402	150 000	130 000
3.4	Versammlungen, Tagungen / Assemblées, manifestations . . . . .	80 062	80 000	80 000
3.5.0	Bulletin (neu unter 3.7 / voir sous 3.7) . . . . .	92 396	50 000	0
3.6.0	Entschädigung für Dienstleistungen / Rémunérations de services . . . . .	18 749	10 000	15 000
3.6.2/9	Verschiedener Ertrag / Produits divers . . . . .	7 152	10 000	20 000
	Ertrag Ressort DLT / Produits Domaine ST: . . . . .	1 116 168	1 215 000	1 140 000
3.7	Ertrag Ressort Kommunikation / Produits Domaine Communication . . . . .	69 068	120 000	150 000
3.8	Ausserordentlicher Ertrag / Produits extraordinaires . . . . .	1 579	0	0
3.9	Entnahme aus Reserven / Prélèvement sur la réserve . . . . .	0	0	0
<b>Total Ertrag / Total des produits . . . . .</b>		<b>12 538 787</b>	<b>12 850 000</b>	<b>11 785 000</b>
<b>2. Aufwand / Charges</b>				
4.0	Personalaufwand / Frais de personnel . . . . .	3 315 437	3 385 000	3 300 000
4.1	Raumaufwand / Charges locatives . . . . .	774 864	780 000	780 000
4.2	Allgemeiner Büroaufwand / Frais généraux du Secrétariat. . . . .	546 013	680 000	600 000
4.3	Vorstand und Kommissionen / Comité et commissions . . . . .	184 897	220 000	250 000
4.4	Jubilarenfeier, GV / Fête des jubilaires, Assemblée générale . . . . .	200 494	150 000	210 000
4.5	Beiträge an Organisationen / Cotisations à d'autres associations . . . . .	321 154	250 000	330 000
4.6	Aufwand Ressort DLT / Charges Domaine ST: . . . . .	886 614	1 120 000	1 070 000
4.7.0	Bulletin (neu unter 5.0 / voir sous 5.0) . . . . .	17 926	25 000	0
4.9.0	Verschiedener Aufwand / Charges diverses . . . . .	201 514	220 000	340 000
4.9.1	Ausserordentlicher Aufwand / Charges extraordinaires . . . . .	88 307	100 000	90 000
4.9.2	Steuern / Impôts . . . . .	33 058	30 000	20 000
5.0	Aufwand Ressort Kommunikation / Charges Domaine Communication . . . . .	4 151 853	3 900 000	3 335 000
6.0	Aufwand Ressort Markt und Kunden / Charges Domaine Marché et clients . . . . .	1 805 805	1 880 000	1 355 000
7.0	Zuweisung an Reserven / Attribution à la réserve . . . . .		110 000	105 000
<b>Total Aufwand / Total des charges . . . . .</b>		<b>12 527 935</b>	<b>12 850 000</b>	<b>11 785 000</b>
<b>3. Ertrags- bzw. Aufwandüberschuss / Excédent des produits ou des charges</b>				
Ertrags-/Aufwandüberschuss des Jahres/Excédent des produits ou des charges . . . . .		10 852		
Saldo Anfang Jahr / Solde en début d'année . . . . .		11 412		
Zuweisung an Reserven / Attribution à la réserve . . . . .		20 000		
Saldo Ende Jahr / Solde en fin d'année. . . . .		2 264		





## Mitteilungen Communications

### Electricité Romande devient «Les Electriciens Romands»

(Bo) L'association Ofel-Electricité Romande n'échappe pas au vent du changement qui souffle avec force sur la branche. Lors de son assemblée générale, le 19 mai à Bulle, elle a jeté les fondements d'une nouvelle structure plus proche de l'économie de marché.

On retrouve d'une part les activités institutionnelles (publications, représentation des intérêts de la branche, gestion des groupes de travail), qui sont couvertes par les cotisations des membres. Parallèlement, l'association développera des activités basées sur des mandats particuliers.

#### Une agence «full service» mix@com

Pour élargir son champ d'intervention dans ce second domaine, elle a mis sur pied une véritable agence «full service» qui englobe l'ensemble des domaines de la communication: création publicitaire, relations publiques, sponsoring, secrétariat d'associations, marketing, vidéo, créations de sites Internet, contacts médias, etc. A terme, cette agence, appelée **mix@com**, pourrait être dotée d'un statut indépendant et offrir ses services au-delà de la branche.

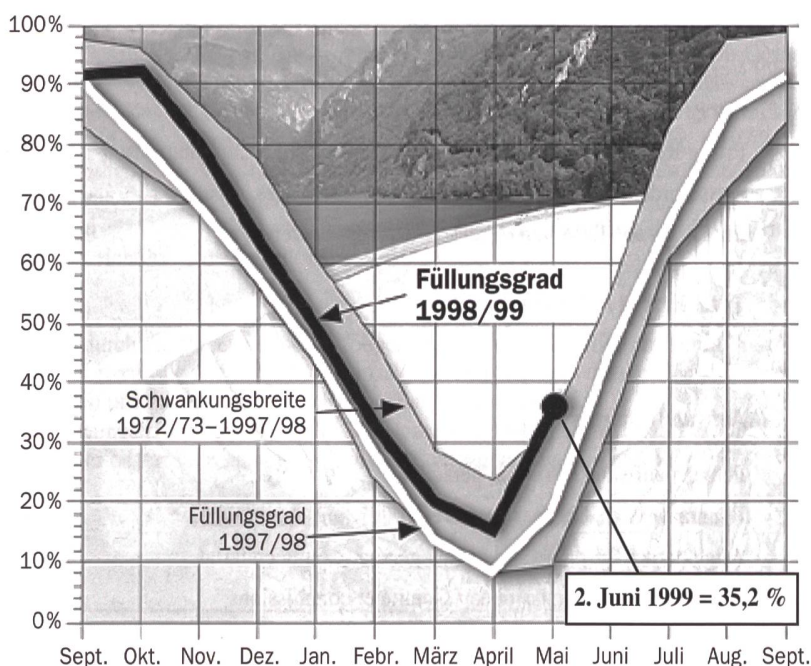
#### Nouveau: Les Electriciens Romands

Cette réorganisation a été entérinée par une modification des statuts et par le changement de nom de l'association: Ofel-Electricité Romande devient «Les Electriciens Romands». L'assemblée de Bulle a également élu au comité **Pierre-Alain Badel**, président de l'Association cantonale genevoise des installateurs électriciens, **André Besson**, directeur des Services industriels de Bagnes, **Jean-Pierre Blondon**, président de la direction d'énergie ouest suisse (eos), et **Guy Favre**, directeur des Services industriels de Monthey. Ils remplacent **Roger Berclaz**, **Jean-Michel Pellaton**, **Jean-Pierre Schaller** et **René Wintz**.

### Stauseefüllungsgrad: höchster Frühjahrswert

(VSE) Die Schneeschmelze des Jahrhundertsschnees des letzten Winters und die sintflutartigen Regenfälle im Mai haben zum höchsten saisonalen Füllungsgrad der Stauseen seit Jahrzehnten geführt. Anfang Juni 1999 betrug der durchschnittliche Füllungsgrad 35,2%. Letztes Jahr lag er zu dieser Jahreszeit bei 18%. Die Speicherseen im Mittelland weisen sogar einen Rekordwert von 55% auf, im Bündnerland 45%. Nur die Walliser und Tessiner Stauseen liegen im Durchschnitt der letzten Jahre.

Das grosse Rückhaltevermögen der Stauseen hat dazu beigetragen, dass die Überschwemmungen im Unterland nicht noch grössere Ausmasse angenommen haben.



### Neue Strukturen: Aus Electricité Romande wird «Les Electriciens Romands»

(de) Anlässlich der Generalversammlung vom 19. Mai 1999 in Bulle hat die Ofel-Electricité Romande beschlossen, sich neue, marktkonforme Strukturen zu geben. Aufgeteilt werden die Aktivitäten neu in verbandsbezogene Aufgaben wie Publikationen, Interessenvertretung der Branche und Einzelmandate für Elektrizitätsunternehmen.

#### Kommunikationsagentur mix@com

Hinzu kommt neu ein Agenturservice mit dem Namen mix@com. Darunter fallen Agenturaufgaben im Bereich der Kommunikation: Erstellen von Werbekampagnen, PR-Aktivitäten, Sponsoring, Marketing, Kreation von Internet-Seiten usw. Diese Agenturleistungen stehen auch Kunden

ausserhalb der Elektrizitätsbranche zur Verfügung.

Im Rahmen dieser Reorganisation wurden ebenfalls die Statuten und der Name geändert: Neu heisst Ofel-Electricité Romande nun «**Les Electriciens Romands**».

#### Neuer Vorstand gewählt

Die Generalversammlung hat folgende Herren in den Vorstand gewählt: **Pierre-Alain Badel**, Präsident der Association cantonale genevoise des installateurs électriciens, **André Besson**, Direktor der Industriellen Betriebe Bagnes, **Jean-Pierre Blondon**, Direktionspräsident énergie ouest suisse (eos), und **Guy Favre**, Direktor der Industriellen Betriebe Monthey. Sie ersetzen **Roger Berclaz**, **Jean-Michel Pellaton**, **Jean-Pierre Schaller** und **René Wintz**.



## Höhere Fachprüfung als dipl. Elektro-Installateur

gemäss Prüfungsreglement Ausgabe 1994

Gestützt auf die Art. 51–57 des Bundesgesetzes über die Berufsbildung vom 19. April 1978 und die Art. 44–50 der dazugehörigen Verordnung vom 7. November 1979 werden die

### Meisterprüfungen für Elektro-Kontrolleure/Chefmonteure

gemäss Prüfungsreglement, Ausgabe 1994, über die Durchführung der drei Berufsprüfungen und der höheren Fachprüfung im Elektro-Installationsgewerbe durchgeführt.

### Zulassungsbedingungen

Zur höheren Fachprüfung wird zugelassen, wer die Berufsprüfung als Elektro-Kontrolleur/Chefmonteur bestanden hat und sich anschliessend über eine Tätigkeit von mindestens zwei Jahren auf dem Gebiet der Planung, Erstellung oder Kontrolle von Installationen gemäss NIV unter fachkundiger Leitung in der Schweiz ausweisen kann.

### Normpositionen-Katalog NPK an den Meisterprüfungen

Im Jahr 2000 und 2001 kann der Kandidat wählen, ob er nach dem alten Kalkulationssystem oder nach NPK geprüft werden will. Der Kandidat muss sich bei der Anmeldung auf ein System festlegen.

### Prüfungsgebühr

Fr. 2300.– inkl. Materialkostenanteil. Die Reise-, Unterkunfts- und Verpflegungskosten gehen zu Lasten der Kandidaten.

### Anmeldung

Die Anmeldung für die Meisterprüfungen von Oktober 2000 bis etwa Juli 2001 hat in der Zeit vom **1. bis 15. September 1999** unter Beilage der folgenden Unterlagen an die untenstehende Adresse zu erfolgen:

- 1 Anmeldeformular (vollständig ausgefüllt)
- 1 Lebenslauf (datiert und unterzeichnet)

### Fotokopien:

- Prüfungszeugnis Elektro-Kontrolleur/Chefmonteur
- Sämtliche Arbeitsausweise, eventuell Diplome

### Nächste Anmeldefrist

1. bis 15. April 2000.

### Anmeldeformulare und Reglement

Bitte schriftlich und mit beigelegter adressierter Retouretikette bestellen bei:

**Verband Schweizerischer Elektro-Installationsfirmen (VSEI), «Berufsbildung HF», Postfach 2328, 8031 Zürich.**

Die Kandidaten und Kandidatinnen müssen während der angegebenen Prüfungszeit prüfungsbereit sein. Anfragen betreffend Einteilung bitten wir zu unterlassen. Die Interessenten werden von uns etwa eineinhalb Monate nach Ablauf der Anmeldefrist benachrichtigt.

*Berufs- und Meisterprüfungskommission VSEI/VSE*

## Examen professionnel supérieur d'installateur-électricien diplômé

selon le règlement édition 1994

Sur la base des articles 51 à 57 de la Loi fédérale du 19 avril 1978 relative à la formation professionnelle et des articles 44 à 50 de l'ordonnance correspondante du 7 novembre 1979

### examen de maîtrise pour contrôleurs/chefs-monteurs-électriciens

sera organisé selon le règlement, édition 1994, concernant le déroulement des trois examens professionnels et de l'examen professionnel supérieur dans la profession d'installateur-électricien.

### Conditions d'admission

Est admis à l'examen professionnel supérieur, les candidats qui ont réussi l'examen professionnel de contrôleur/chef-monteur-électricien et qui justifient d'une activité antérieure en Suisse d'au moins deux ans dans le domaine de la planification, de l'établissement ou du contrôle des installations selon l'OIBT sous la direction d'une personne de métier.

### Catalogue des articles normalisés CAN aux examens de maîtrise

Pour les années 2000 et 2001 le candidat peut choisir s'il veut être examiné selon l'ancien système de calcul des prix ou selon le CAN. Le candidat doit choisir sur un système lors de l'inscription.

### Taxe d'examen

2300 francs, y compris les frais pour le matériel. Les frais de déplacement, de

séjour et les repas sont à la charge des candidats.

### Inscription

Le délai d'inscription est fixé du **1<sup>er</sup> au 15 septembre 1999** pour les examens d'octobre 2000 jusqu'à environ juillet 2001. Les inscriptions sont à adresser à l'USIE et doivent être accompagnées des pièces suivantes:

- 1 formule d'inscription dûment remplie
- 1 curriculum vitae, daté et signé

### photocopies:

- certificat d'examen de contrôleur/chefmonteur-électricien
- attestations de travail, diplômes éventuels

### Prochain délai d'inscription

Le prochain délai d'inscription est fixé du **1<sup>er</sup> au 15 avril 2000**.

### Formules d'inscription et règlement

A commander par écrit en joignant une étiquette portant l'adresse exacte du destinataire à:

**Union Suisse des Installateurs-Electriciens (USIE), Formation professionnelle «HF», case postale 2328, 8031 Zurich.**

Le candidat ou la candidate doit être à disposition durant toute la période d'examen mentionnée. Nous prions les candidats de renoncer à toute demande téléphonique concernant leur admission à l'examen; ils seront informés par notre secrétariat environ un mois et demi après expiration du délai d'inscription.

*Commission d'examens professionnels et de maîtrise USIE/UCS*

## Esame professionale superiore d'installatore elettricista diplomato

Secondo il regolamento edizione 1994

Secondo gli articoli 51–57 della Legge federale del 19 aprile 1978 sulla formazione professionale e gli articoli 44–50 della rispettiva Ordinanza del 7 novembre 1979

### esame di maestro per controllori-elettricisti

sarà organizzato secondo il regolamento sullo svolgimento dei tre esami professionali e dell'esame professionale superiore nella professione di installatore elettricista, edizione 1994.



### Condizioni per l'ammissione

All'esame professionale superiore è ammesso chi ha superato, l'esame professionale di controllore/capo-montatore elettricista et ha esercitato successivamente un'attività di almeno due anni in Svizzera nel settore della pianificazione, dell'installazione o del controllo di impianti elettrici in base all'OIBT e sotto la direzione di una persona del mestiere.

### Catalogo delle posizioni normalizzate CPN agli esami di maestria

Negli anni 2000 e 2001 il candidato potrà scegliere se vuole essere esaminato secondo il vecchio sistema di calcolo dei prezzi oppure secondo quello del CPN. Il candidato deve stabilire all'atto dell'iscrizione quale sistema intende scegliere.

### Tassa d'esame

2300 franchi compresa la partecipazione ai costi del materiale utilizzato. Le spese di viaggio, nonché i costi per vitto e alloggio sono a carico del candidato.

### Iscrizione

Il periodo d'iscrizione per gli esami che avranno luogo a partire da circa ottobre 2000 a circa luglio 2001 si estende dal **1° al 15 settembre 1999** e la domanda dev'essere corredata dei seguenti documenti:

- 1 formulario d'iscrizione (debitamente compilato)
- 1 curriculum vitae (con data e firma)

### fotocopia:

- attestato d'esame di controllore elettricista
- attestati di lavoro ed eventuali diplomi

### Prossimo periodo d'iscrizione

1° al 15 aprile 2000.

### Formulari d'iscrizione e regolamenti

Vanno richiesti presso:

**Unione Svizzera degli Installatori Eletttricisti, esami di maestria HF, casella postale 2328, 8031 Zurigo,**

allegando un'etichetta col proprio indirizzo. Il candidato(a) deve tenersi pronto(a) per l'esame durante tutta la durata indicata.

Vi preghiamo di astenervi da ogni richiesta inerente le modalità d'ammissione. Gli interessati saranno informati individualmente circa un mese dopo la scadenza del termine d'iscrizione.

*Commissione degli esami professionali di maestria USIE/UCS*

## «Millennium»-Pressekonferenz des VSE in Baden

Die Stromversorgung hängt weder von der Tageszeit noch vom Datum ab. Trotzdem unternehmen die Schweizerischen Energieunternehmen alles, damit in der Silvesternacht 1998 die Lichter nicht ausgehen. Anlässlich einer Medienorientierung in Baden vom 9. Juni 1999 präsentierte der VSE die Resultate der zweiten Mitgliederumfrage zum «Millennium». Die Resultate zeigen die Fortschritte bei der Lösung des Millenniumproblems. Über die technischen Aspekte der Netzregulierung konnten sich die Teilnehmerinnen und Teilnehmer in der Leitstelle der NOK sowie im Kraftwerk Wildeg-Brugg informieren.

(de) «Die Branche hat das Millenniumproblem im Griff und die Hausaufgaben gemacht», betonte VSE-Direktor Anton Bucher anlässlich der Präsentation der Resultate der zweiten Mitgliederumfrage. Sämtliche grösseren Energieversorgungsunternehmen (EVU) und 94% der kleineren haben laut Umfrage Massnahmen für die Sicherstellung der Stromversorgung an den kritischen Daten getroffen. Da viele Kraftwerke auch von Hand gesteuert werden können, haben 86% der Unternehmen eine Bereitschaftsorganisation für die Silvesternacht zusammengestellt.

In der Energie- und Netzleitstelle der NOK in Baden zeigte Clau Foppa, stv. Direktor der NOK, anhand des Leitsystems wie der Stromfluss geregelt wird. Über die Leittechnik von Turbinen und Generatoren konnten sich Interessierte vor Ort im Kraftwerk Wildeg-Brugg informieren. Im Kraftwerk wurde auch der Jahreswechsel 1999/2000 simuliert.



Dass der Stromfluss im Gleichgewicht bleibt, dafür braucht es einen Netzregler. In der Leitstelle der NOK in Baden wurden den Teilnehmerinnen und Teilnehmern das Leitsystem erläutert.

Foto: NOK R. Waldner

### Zwei Simulationsübungen im Herbst 99

Bereits seit 1994 befassen sich Energieunternehmen mit der Überprüfung der «Jahr-2000-Tauglichkeit» der Stromversorgungssysteme. Am 27. Oktober und 16. November 1999 finden zusätzlich Simulationsübungen statt. In den Leitstellen sind jene Pikett-Mannschaften im Einsatz, die auch an Silvester arbeiten werden.

Stromverbrauch und -produktion im Gleichgewicht zu halten, setzt beinahe hellseherische Fähigkeiten voraus. Die Stromversorgungsunternehmen wissen jedoch aus früheren Jahren, wieviel Strom an Silvester in etwa verbraucht wird. Es ist deshalb wichtig, sich am 31. Dezember 1999 nicht total anders zu verhalten, als in den Jahren zuvor.



Demonstration der neuesten Kraftwerkleittechnik im Kraftwerk Wildeg-Brugg. Sollte es nötig sein, lassen sich Kraftwerke an Silvester 1999 aber auch von Hand steuern.

Foto: NOK R. Waldner



## Verkauf und Mitbenutzung von Kabelschutzrohren

Aus aktuellem Marktbedürfnis heraus hat der Fachausschuss Kabelleitungen des VSE in enger Zusammenarbeit mit der Rechtskommission die folgenden Muster für Vereinbarungen erarbeitet:

- Vereinbarung betreffend den Verkauf eines Rohres einer Rohranlage (VSE 5.84 d)
- Vereinbarung betreffend die Mitbenutzung einer Rohranlage (VSE 5.85 d)
- Vereinbarung betreffend die Mitbenutzung eines bereits belegten Rohres einer Rohranlage (VSE 5.86 d)

Jedes Dokument besteht aus dem Muster für eine Vereinbarung (leeres Formular) sowie einem bereits ausgefüllten Musterbeispiel.

Nachdem der VSE im vergangenen Jahr diverse Dokumente für den Bau gemeinsamer Netzinfrastrukturen mit Swisscom als Partner erarbeitet hat, sind als Ergänzung diese Vereinbarungsmuster für Dritte entstanden. Sie bezwecken eine sinnvolle und

kostengünstige (gemeinsame) Nutzung von bestehenden Infrastrukturen für alle beteiligten Partner und sie vereinfachen und vereinheitlichen die Handhabung.

### Zum Bestellen

Sie können diese Dokument zum Einzelpreis von Fr. 10.– für Mitglieder (Nichtmitglieder Fr. 20.–) oder auch als Komplett-Set auf Diskette zum Preis von Fr. 40.– (Nichtmitglieder Fr. 100.–) beim VSE beziehen (Fax 01 221 04 42).

## Vente et utilisation commune d'un tube de protection de câbles d'une canalisation

Compte tenu de la situation actuelle du marché, le comité d'experts *Lignes câblées* de l'UCS a, en étroite collaboration avec la commission juridique, élaboré les modèles de convention suivants intitulés

- Convention concernant la vente d'un tube de protection de câbles d'une canalisation (N° 5.84 f);

- Conventions concernant l'utilisation et la vente d'un tube de protection de câbles d'une canalisation (N° 5.85 f);
- Convention concernant la co-utilisation d'un tube de protection de câbles déjà occupé (N° 5.86 f).

Chaque document comprend deux modèles de convention, l'un vide et l'autre rempli (à titre d'exemple).

L'UCS ayant, en 1998, élaboré avec Swisscom en tant que partenaire diverses directives relatives à la construction d'infrastructures de réseaux communes, les modèles de convention cités ont été conçus à titre de complément pour des entreprises tierces. Ils ont pour objectif une utilisation commune raisonnable et avantageuse d'infrastructures existantes pour toutes les parties concernées; l'utilisation en est ainsi simplifiée et harmonisée.

### A commander chez l'UCS

Ces documents peuvent être obtenus auprès de l'UCS, fax 01 221 04 42; leur prix est de 10 francs l'exemplaire pour les membres (20 francs pour les non-membres) ou de 40 francs la disquette avec l'ensemble des documents (100 francs pour les non-membres).

## Allgemeine Lieferbedingungen, Richtlinien für die Zusatz- und die Nachbehandlung und Empfehlungen für die Wiederverwertung und Entsorgung von Leitungsmasten aus Holz

Mit Inkraftsetzung des LIGNUM-Gütezeichens für die Grundimprägnierung von Leitungsmasten aus Holz (erhältlich bei LIGNUM in Zürich) wurden 1997 die allgemeinen Lieferbedingungen (VSE Nr. 2.51) angepasst. Es drängte sich mittlerweile aber eine systematische Überarbeitung aller VSE-Druckschriften betreffend Leitungsmasten aus Holz auf:

- Allgemeine Bedingungen für die Lieferung von imprägnierten Leitungsmasten (2.51 d)
- Richtlinien für die Anwendung des Impfstichverfahrens (2.55 d)
- Richtlinien für die Anwendung des Bandageverfahrens (2.58 d)
- Richtlinien für die Anwendung des Bohrperforationsverfahrens (2.59 d)

- Empfehlungen über die Handhabung, die Wiederverwertung und die Entsorgung der imprägnierten Leitungsmasten (2.60 d)

Das Erscheinungsbild der Dokumente ist nun einheitlich, ebenso die Terminologie. Die neusten Vorschriften des Bundes und der Zollorgane sind berücksichtigt. Die Inkraftsetzung erfolgte auf den 1. Juli 1999.

### Zum Bestellen

Sie können diese Dokumente zum Einzelpreis von Fr. 10.– für Mitglieder (Nichtmitglieder Fr. 20.–) oder auch als Komplett-Set auf Diskette zum Preis von Fr. 40.– (Nichtmitglieder Fr. 100.–) beim VSE beziehen, Fax 01 221 04 42.



Der ökonomische und ökologische Einsatz von Holzmasten bedingt eine wirksame Imprägnierung und Instandhaltung sowie die richtige Entsorgung.



## Conditions générales pour la fourniture de supports en bois imprégné, directives relatives au traitement supplémentaire et Recommandations relatives au recyclage et à l'élimination des supports en bois imprégné pour les lignes

A la suite de la mise en vigueur du label de qualité LIGNUM pour l'imprégnation de base de supports en bois – label décerné par LIGNUM à Zurich –, l'UCS a actualisé en 1997 les conditions générales pour la fourniture de supports en bois imprégné (N° 2.51 f). Cette actualisation a entraîné une révision systématique des recommandations et des directives relatives aux divers traitements des supports en bois pour les lignes, c'est-à-dire des

- directives relatives à l'application du traitement par piqûres (N° 2.55 f);
- directives relatives à l'application du traitement par bandage (N° 2.58 f);
- directives relatives à l'application du procédé par perforation (N° 2.59 f);

- recommandations relatives à la manipulation, au recyclage et à l'élimination des supports en bois imprégné pour les lignes (N° 2.60 f).

Ces directives et recommandations, dont la présentation et la terminologie sont désormais uniformes, tiennent compte des prescriptions fédérales et des services douaniers. Elles entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1999.

### A commander chez l'UCS

Ces documents peuvent être obtenus auprès de l'UCS, fax 01 221 04 42; leur prix est de 10 francs l'exemplaire pour les membres (20 francs pour les non-membres) ou de 40 francs la disquette avec l'ensemble des documents (100 francs pour les non-membres).

## Dipl. Instandhaltungsfachmann – eine Weiterbildung für Mitarbeiter der Elektrizitätswirtschaft

Alle technischen Einrichtungen sind Verschleiss- und Alterungsprozessen unterworfen. Störungen und Produktionsunterbrüche kosten viel Geld. Um dies zu vermeiden, sind kostenbewusster Unterhalt und Wartung (Instandhaltung) unabdingbar. Für die Unterhaltungs-fachleute der Elektrizitätswirtschaft gibt es eine massgeschneiderte Weiterbildung. An der Berufsschule Lenzburg können sich Mitarbeiter in Kraftwerks- und Verteilanlagen in einem berufsbe-gleitenden Kurs zum Instandhaltungsfachmann weiterbilden.

Diese Ausbildung wurde in enger Zusammenarbeit von VSE und dem Fachverband für Instandhaltung (MFS) konzipiert. Es werden zwei Fachrichtungen angeboten: Energietechnik und Allgemeiner Anlagen- und Maschinenbau. Die einjährige Ausbildung schliesst mit der eidg. Berufsprüfung ab. Erfolgreiche Absolventen dürfen den geschützten Titel «Instandhaltungsfachmann mit eidg. Fachausweis» tragen.



### Kursbeginn und Auskünfte

Der nächste Kurs in Lenzburg beginnt im Herbst 1999. Interessierte erhalten die Kursausschreibung sowie Auskünfte bei:

Berufsschule Lenzburg, Postfach,  
5601 Lenzburg, Telefon 062 885 39 02,  
Fax 062 885 39 01,  
E-Mail: [bslsek@hitline.ch](mailto:bslsek@hitline.ch).

## Infel beteiligt sich an Tochterunternehmen in Frankfurt

Die Informationsstelle für Elektrizitätsanwendung (Infel) beteiligt sich zur Hälfte am Kommunikations- und Verlagsunternehmen «e.kom GmbH» in Frankfurt am Main. Das haben die Mitglieder der Genossenschaft an ihrer Generalversammlung vom 24. Juni 1999 in Aarau beschlossen.

(Infel/de) Gemeinsam mit dem Partner Verlags- und Wirtschaftsgesellschaft der Elektrizitätswerke m.b.H. (VWEW) wird in Frankfurt ein Kommunikationsunternehmen gegründet, das Kunden in Deutschland vornehmlich individuelle Dienstleistungen in der Kommunikationsberatung sowie Medien für Kunden und Mitarbeiter anbietet. Bereits bestehende und von Zürich aus betreute Infel-Kunden in Deutschland sollen künftig direkt von der Frankfurter Tochter aus bedient werden. Dazu zählt unter anderem die im Auftrag der Energie Baden-Württemberg AG (EnBW) produzierte Kundenzeitschrift «EnBW-Magazin». Durch die neue Firma wolle die Infel die Chance packen, «den deutschsprachigen Markt als neuen Einflussraum zu gewinnen», kommentiert Infel-Direktor Beat Schaller den Schritt.

### Von der Ökologie zur Ökonomie

Im abgelaufenen Geschäftsjahr erzielte das Unternehmen mit 22 Mitarbeitern 10 Mio. Franken Umsatz. An der Schwelle zur Markttöffnung in der Stromwirtschaft sei es unerlässlich, sich am Markt zu orientieren und dem Genossenschaftsgedanken eine neue Bedeutung zu geben, meinte Hans Büttiker, Präsident der Infel-Verwaltung. Vor zehn Jahren Fragen rund um die Ökologie – und heute fast ausschliesslich jene nach der Ökonomie: ob das vom Bundesrat vorgelegte neue Energiemarktgesetz (EMG) im Jahr 2001 in Kraft treten und der Markt stufenweise über sechs Jahre hin für alle Kunden geöffnet wird, sei das eine. «Als Brancheninsider wissen wir allerdings, dass der Marschakt der Liberalisierung sich weder nach Jahreszeiten noch Bezugsmengen richtet», führte Hans Büttiker vor mehr als 120 Genossenschaftern aus. «Gesetzesfahrplan und Realität klaffen weit auseinander», bilanzierte Büttiker lakonisch. Sorgen bereiten ihm besonders die von den Eidgenössischen Räten beschlossenen Energieabgaben: Sinkende Strompreise vor dem Hintergrund zunehmender Konkurrenz auf der einen und zusätzliche Belastung der Elektrizität durch Energieabgaben auf der andern Seite: «Eine Logik, die wohl nur Politiker begreifen», so Büttiker.



## Jubilarenfeier der schweizerischen Elektrizitätsunternehmen

Am 19. Juni 1999 fand in Locarno bei frühsommerlichen Temperaturen die 85. Jubilarenfeier des VSE statt. Mit dieser Veranstaltung bringt die Elektrizitätswirtschaft traditionsgemäss jedes Jahr ihren Dank für die langjährigen treuen Mitarbeiter zum Ausdruck.



50 Jahre im Dienst der Atel: Walter Ramel (links) erhält von VSE-Direktor Anton Bucher einen Zinnkrug als Erinnerungsgeschenk. Die beiden charmannten Ehrendamen freuen sich mit dem Veteranen.

(pi) 486 Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter konnten für insgesamt 13 255 Arbeitsjahre geehrt werden. In diesem Jahr stehen 413 Mitarbeiter seit 25 Jahren, 72 Mitarbeiter seit 40 Jahren und ein Mitarbeiter sogar seit 50 Jahren im Dienste ihres Unternehmens.

### Ehrung der Veteranen und Jubilare

In seiner Festrede dankte Professor Dr. Arturo Romer, Direktor der Elettricità Svizzera (ESI), Bellinzona, den Jubilaren für ihren grossen und wichtigen Beitrag zur hohen Sicherheit der Elektrizitätsversorgung sowie für die langjährige treue Verbundenheit mit der Branche. Auch in einem liberalisierten Markt werden der Mensch und seine Fähigkeiten im Zentrum stehen, so Romer. In diesem Sinne lud er die Jubilaren ein, den künftigen grossen Herausforderungen – die kontinuierliche Sicherstel-

lung der Stromversorgung im geöffneten Markt – mit Optimismus und Flexibilität gegenüberzustehen.

Luigi Pedrazzini, langjähriger Direktionspräsident der ortsansässigen Società Elettrica Sopracenerina (SES) und neugewählter Regierungsrat des Kantons Tessin, brachte in seiner prägnanten Grussbotschaft seine Freude zum Ausdruck, die Jubilare und Veteranen im Tessin begrüßen zu dürfen. Im Anschluss an den Willkommens-

gruss dankte VSE-Direktor Anton Bucher im Namen des Verbandes den 413 Jubilaren für 25 Jahre vorbildliche Treue, mit der sie ihrer Unternehmung und der schweizerischen Elektrizitätswirtschaft gedient haben. Sein 25-Jahr-Jubiläum feierte auch Kurt Marty, Betriebsleiter der Technischen Betriebe Wildeg-Mörken, Wildeg, und Mitglied des Vorstandes und Vorstandsausschusses des VSE. Anton Bucher überreichte Marty ein kleines Präsent. Damit würdigte der VSE-Direktor die tatkräftige Mitarbeit von Marty in den erwähnten Verbandsgremien sowie sein grosses Engagement in der Branche.

### Traditionelle Erinnerungsgeschenke für die Veteranen

Den 73 Veteranen, darunter auch eine Frau, überreichte Anton Bucher für ihre 40 Jahre die Erinnerungsgeschenke aus Zinn, charmant unterstützt von zwei Ehrendamen aus der Region Locarno. Walter Ramel, Atel Olten, konnte gar für 50 Jahre Betriebsstube geehrt werden.

Zur Freude der Anwesenden untermalten die «Bandella Betonica» unter der Leitung von Giorgio Dodi die Veranstaltung. Während des Mittagessens wurden die Festteilnehmer mit den «Singing Waiters» in die wunderbare Welt des Musicals entführt. Dieser musikalische Leckerbissen trug wesentlich bei, dass die über 900 Personen einen Frühsommertag in Locarno erlebten, der sicherlich noch lange in ihrer Erinnerung bleiben wird.



Die «Bandella Betonica» sorgten für den musikalischen Rahmen während der Ehrungen.

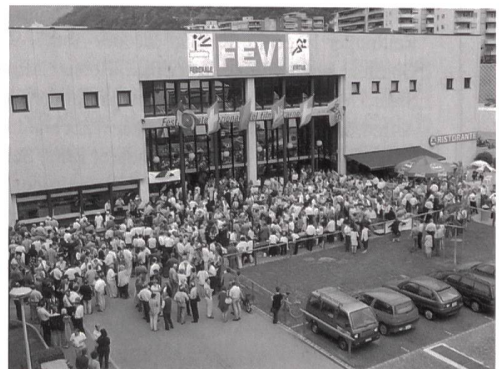
## Festa dei giubilari delle aziende svizzere di elettricità

L'Unione delle centrali svizzere di elettricità (UCS) ha festeggiato sabato, 19 giugno 1999, a Locarno i suoi collaboratori più fedeli. In tutto sono stati premiati 486 collaboratori, di cui 413 al servizio della loro azienda da 25 anni, 72 da 40 anni e uno da mezzo secolo.

Per la Svizzera Italiana sono stati festeggiati con 40 anni di servizio: Giringhelli Giovanni (Ofima), Madonna Sandro (SES), Tinetti Luigi (Blenio SA) e Valtulini Fausto (AIL); con 25 anni di servizio: Arrigoni Bruno (Ofima), Bonetti Edy (Ofima), Darani Franco (AET), Darani Lino (AET), Darani Mario (SES), Fassora Athos (AIL), Gagliardi Amelia (AET), Imholz Tony (SES), Leoni Quirico (SES), Maggetti Luca (Ofima), Malisia Egidio (Ofima), Mattei Luca (Ofima), Nasi Pierluigi (AIL), Perlini Dante (SES), Pini Mario (Aar e Ticino SA), Pironi Andrea (SES), Reithinger Eugenio (Ofima), Rossi Mario (Ofima), Scherrer Alfred (Ofima), Tonella Giovanni (Ofima), Zambelli Giuseppe (Cooperativa elettrica Faido) e Zilli Angelo (Aziende industriali Mendrisio).

## Fête des jubilaires des entreprises électriques suisses

(pi) La 85<sup>e</sup> fête des jubilaires de l'UCS a eu lieu sous un soleil radieux le 19 juin 1999 à Locarno. Réalisée chaque année, cette manifestation permet à l'UCS de remercier personnellement les collaborateurs de l'économie électrique de leur fidélité à leur entreprise. La fête des jubilaires 1999 a réuni 486 vétérans et jubilaires totalisant 13 255 années de travail, plus précisément 413 jubilaires au bénéfice de 25 années de service et 73 vétérans avec 40 années, dont un même avec 50 années de service.



La fête des jubilaires des entreprises électriques suisse avait été lieu le 19 juin 1999 à Locarno.



## Jubilarenfeier in Locarno/Fête des jubilaires à Locarno

Alle Veteranen und Jubilare auf einen Blick/Les vétérans et jubilaires

### Veteranen/Vétérans (50 Dienstjahre/50 années de service)

Ramel Walter

### Veteranen/Vétérans (40 Dienstjahre/40 années de service)

Arnold Walter, Beck Erich, Berther Mudest, Bieri Ernst, Biner Jules, Binkert Anton, Bissig Karl, Blatter Peter, Bourgeois Willy, Bucheli Ernst, Bürgin Werner, Bürki Robert, Chobaz Bernard, Dietschi Oscar, Durrer Niklaus, Favre Roland, Füchslin Martin, Furger Franz, Gafner Walter, Gay-Crosier Julien, Ghiringhelli Giovanni, Gisi Paul, Gugler Linus, Hodel-Müller Fritz, Hutter Arnold, Käser Samuel, Keller Ernst, Kempf Augustin, König Hans, Kraehenbuehl Claude, Krütli Josef, Laib Hans, Landolt Emil, Leuba Pierre, Locher Otto, Madonna Sandro, Mächler Mathé, Märki Hansruedi, Mathis Josef, Meier Walter, Melly Laurent, Monnet Jean-Maximin, Moser Willi, Muller James, Pellet Michel, Pichon André, Plancherel Jean-Pierre, Plüss Alfred, Praz Bernard, Rebmann Heinz, Ruchti Hans, Schelbert Bonifaz, Schmid Bernhard, Siegfried Hansruedi, Simmen Arthur, Stadler Gustav, Steiner Siegfried, Studer Roger, Tinetti Luigi, Traber Hermann, Triebold Eugen, Truttmann Wilhelm, Valette Aman, Valtulini Fausto, Venetz Adolf, Vögeli Walter, von Gunten Arthur, Walker Hermann, Walker Rudolf, Wyrsh Robert, Zufferey Jean-Claude, Zysset Frieda.

### Jubilare/Jubilaires (25 Dienstjahre/25 années de service)

Allemann Bruno, Altenbach Kurt, Amacher Alfred, Amrein Franz, Arias Dario, Arnold Martin, Arrigoni Bruno, Bachmann Peter, Bänninger Walter, Bärswyl Lisbeth, Bärtsch Peter, Bamonte Angelo, Barrett Margrit, Barth André, Bauer Julius, Baumann Hanspeter, Baumann Willy, Baumeler Anton, Baumgartner Kurt, Beaud Jean-Luc, Bebi Conrad, Beck Verena, Béguelin Christiane, Benato Carlo, Berard René, Berchtold Arnold, Berger Luzius, Bernasconi Annemarie, Bersier Jean-Luc, Besson Sonia, Beutler Hans-Ulrich, Beyeler Johann, Bindt Jakob, Blumenthal Arthur, Blumer Erwin, Bochsler Guido, Bockhorn Peter, Böck Gerhard, Bösch Hans, Bohlen Benjamin, Boillat Pierre, Bonetti Edy, Bortis Walter, Bosio Katica, Bosshard Heinrich, Brantschen Norbert, Brechtbühl Markus, Bretscher Willi, Brüning Günther, Brunner Josef, Brunschweiler Vreni, Budmiger Josef, Bühler René, Bützer Peter, Buol Georg, Burgert Gerhard, Burgstaller Max, Cagna Beatrice, Cahenzli Marius, Caneri Silvio, Capt Jean-Claude, Castella Pierre, Casutt Werner, Cavegn Gerold, Chamorel Olivier, Chenevard Thierry, Chevallaz Michel, Chmielarski Daniel, Chollet Alain, Christen Marcel, Collet Georges, Couturier Jean-Luc, Dammann Ewald, Darani Mario, Darani Lino, Darani Franco, Dayer Roger, Deppeler Rudolf, Desponds Pierre, Dietrich Ursula, Dinkel Jürg, Donatsch Christian, Dort René, Du Bois Michel-Frédéric, Dubacher Josef, Ebener Anton, Eggel Leopold, Eggel Beat, Egger Oswald, Eichenberger Jürg, Eicher Emil, El Sherbiny Adel, Emery Jean-Bernard, Emmenegger Theodor, Emmenegger Josef, Etz Michael, Evard Lucien, Fassora Athos, Filliez Georges, Fischer Marlies, Fischer Urs, Fischer Peter, Fleischli Emil, Floreani Glauco, Flück Anton, Flückiger Andreas, Follonier Narcisse, Fracheboud François, Frank Marja, Frei Zeno, Frei Rudi, Freiburghaus Charles, Frey Anton, Frey Gottlieb, Friedli Hans, Friedli Markus, Friedrich Werner, Froidevaux Bernard, Froidevaux Roland, Fuss Ernst, Fux Jules, Gagliardi Amelia, Gagnebin Marc, Gannett Therese, Gautschi Kurt, Gentile Raphaël, Gianni Ignazio, Giger Kurt, Gigon Jean-Louis, Gilg Erika, Gisiger Roland, Gosteli Dieter, Gräub Hans, Graf Josef, Greminger Kurt, Grimm Ernst, Grosset Paul, Gubser Christian, Guignat Jocelyne, Guillemin Daniel, Gut Markus, Gwerder Stefan, Häberli Margrit, Häfliger Isidor, Häuptli Gerhard, Häusermann Hans-Rudolf, Häusler Karel, Hansen Christian, Hauser Dr. Gunter, Hauser Roland, Heinzmann Erwin, Helfenberger Rolf, Henchoz Marcel, Henzi Brigitte, Hermann Peter, Hochuli Christian, Hodel Franz, Hodel Marianne, Hodel Hans, Höchtl Adolf, Hofer Hanspeter, Hörnlimann Ernst, Hösli Jakob, Hofer Anton, Hohl Kurt, Hoppler Urs, Hostettler Paul-André, Hostettler Max, Houmard Paul, Hubacher Kurt, Huber Josef, Huber Todorovic Evelyn, Hüttenmoser Gottfried, Hug Hans, Hunziker Walter, Imholz Tony, In-Albon Jean-Claude, Inderbitzin Joseph, Ingold Jakob, Jaber Fritz, Jacquier Eric, Jaeger Bruno, Jampen Ulrich, Jaramaz Zdenka, Jeanmaire Francis, Jeannerat Pierre, Jeanneret Jacques, Jeanneret Pierre, Jenni Ronald, Jfanger Hans, Jost Peter, Juon Stefan, Juon Fritz, Kälin Ruedi, Käppeli Josef, Kalberer Josef, Kalbermatter Urban, Kamerzin Mathieu, Kathriner Ueli, Kauer Eugen, Kehrli Alfred, Keller Ruedi, Kindler Heinz, Köhli Jakob, Kohler Peter, Kohler Kurt, Kreis Simon, Kunz Margrit, Landert Albert, Lang Ernst, Lang Irmtraud, Lapalud Georges, Lattion Pierre, Lauper Dany, Lazzarini Diego, Lehmann Hans, Leoni Dr. Quirico, Leppin Werner, Leuenberger Peter, Leuthold Werner, Lienhard Hans, Lingg Cédric, Lüder Walter, Lüdi Peter, Lüthi Othmar, Lüthold Hubert, Maendly Monique, Maggetti Luca, Mair Philipp, Maissen Martin, Maiullari Georg, Malisia Egidio, Mang Patrick, Manhart Franz, Manigley Georges, Marghitola Willi, Margraf Stella, Marmillon Yves, Marolf Walter, Marti Joseph, Marty Kurt, Mathis Oswald, Mattei Luca, Maurer Markus, Mehri Marcel, Meichtry Gilbert, Meier Karl, Meier Jörg, Melchior Johann, Ménétrey Robert, Mérolle Léopold, Meugnier Georges, Meyer Doris, Michaud Serge, Michel Beatrice, Michel Werner, Michellod Ewald, Ming Niklaus, Modesti Guido, Monnier Alain, Monnier Jacques, Monti Gérard, Moret Daniel, Moser Max, Müller René, Müller Sigismund, Nägeli Hans, Nasi Pierluigi, Nicollier Alexis, Nieuwenhout Rösli, Niklaus Erwin, Nikles Robert, Ochsner Fritz, Oesch Fritz, Oestringer Erwin, Oggier Philippe, Olgun Taner Ibrahim, Olivier Michel, Pally Carlo, Panier Werner, Perlini Dante, Pfyffer Hansueli, Philipona Bernard, Pianta Ferdinando, Pichon Louis, Pini Mario, Pironi Andrea, Piscitelli Salvatore, Plaschy Markus, Plüss Martin, Portmann Hans, Pozzi Stefan, Puippe Jean-Jules, Raaflaub Heinz, Ramseyer Peter, Regez Wilhelm, Reichmuth Daniel, Reimann Josef, Reithinger Eugenio, Renaud Jacques-André, Resin Marcel, Resta Arthur, Reumer Erika, Reutemann Martin, Rey René, Reynard Edmond, Rhiner Gottlieb, Rhyner Fritz, Ritter Paul, Rohner Alfred, Rollinet Roger, Roos Frédy, Rossi Mario, Rossi Christian, Rouai Annie, Runser Paul, Rytz Arnold, Sahli Heinz, Savary Michel, Savoia Sandoz Stefania, Savoy François-Bernard, Schärer Robert, Schaller Michel, Schaufelberger Werner, Scherrer Alfred, Schiegg Kurt, Schlegel Daniel, Schmid Jürg, Schmutz Peter, Schneebeli Walter, Schneider Erich, Schneider Agnes, Schnyder Xaver, Schönmann Fritz, Scholtyssek Wolfgang, Schopfer Fritz, Schouwey Bernard, Schraner Felix, Schudel Eugen, Schürch Ernst, Schuler Markus, Schwab Ferdinand, Schwarzenbach Hans, Schweizer Hans-Ulrich, Seidl Ingo, Seiler Alfred, Senn Heidi, Serex Samuel, Sibold Philippe, Sierro Oscar, Sos Georg, Spiess Walter, Stadelmann Adolf, Stalder Willi, Stalder Leo, Steffenon Peter, Stöckli Rolf, Stöckli Walter, Strähl Kurt, Stucker Rolf, Studer Willi, Studer Willy, Suter Peter, Suter Paula, Sutter Ludwig, Sutter Willi, Tanner Francis, Tavernier Didier, Tonella Giovanni, Ulmer Fredi, Vannay Michel, Vock Edgar, Vögeli Mathias, Vögeli Josef, Vogler Erich, Von Arx Walter, von Arx Robert, von Weissenfluh Melchior, Vonarburg Walter, Wäfler Hans, Wagner Heinz, Walther Hansrudolf, Walther Peter, Wartenweiler Hans Peter, Weber Hans, Weber Peter, Wehrli Peter, Wehrli Markus, Weidmann Kurt, Weiersmüller Robert, Weiss Gerold, Weiss Ursula, Werner Rosemarie, Wey Hans, Wiest Wolfram, Wigger Anton, Willommet Christiane, Winiker Rolf, Winistörfer Walter, Wirz Kurt, Wolleb Susanne, Woodtli Verena, Wüest Hans, Zambelli Giuseppe, Zbinden Peter, Zehnder Peter, Zeiter Hedwig, Zraggen Josef, Ziegler Robert, Zihlmann Marlis, Zilli Angelo, Zimmermann Josef, Zingarelli Germano, Zünd Markus.





## News aus den Elektrizitätswerken Nouvelles des entreprises électriques

### Inauguration de l'usine de Bieudron

C'était le 4 juin 1999 qu'a été inaugurée officiellement la nouvelle centrale hydroélectrique de Bieudron, œuvre conjointe d'énergie ouest suisse et de Grande Dixence S.A.

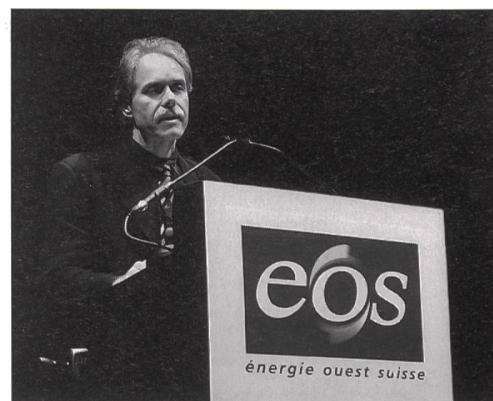
#### Divers records mondiaux

(eos) Dernière étape de l'aménagement Cleuson-Dixence visant à porter la capacité de production initiale de 800 à 2000 MW, l'usine de Bieudron permettra de concentrer le turbinage aux heures de plus forte demande, devenant ainsi un outil de premier ordre pour mettre en valeur l'énergie hydraulique, seule ressource énergétique importante en Suisse. D'une puissance de 1200 MW, elle détient également le record

mondial de hauteur de chute (1883 m), de puissance des turbines Pelton (423 MW) et de puissance spécifique des alternateurs (35,7 MVA/pôle).

#### Manifestation officielle

Quelque 400 invités ont participé à la manifestation officielle, parmi lesquels le conseiller fédéral *Moritz Leuenberger* et de nombreuses personnalités des milieux économique et politique. Après la bénédiction

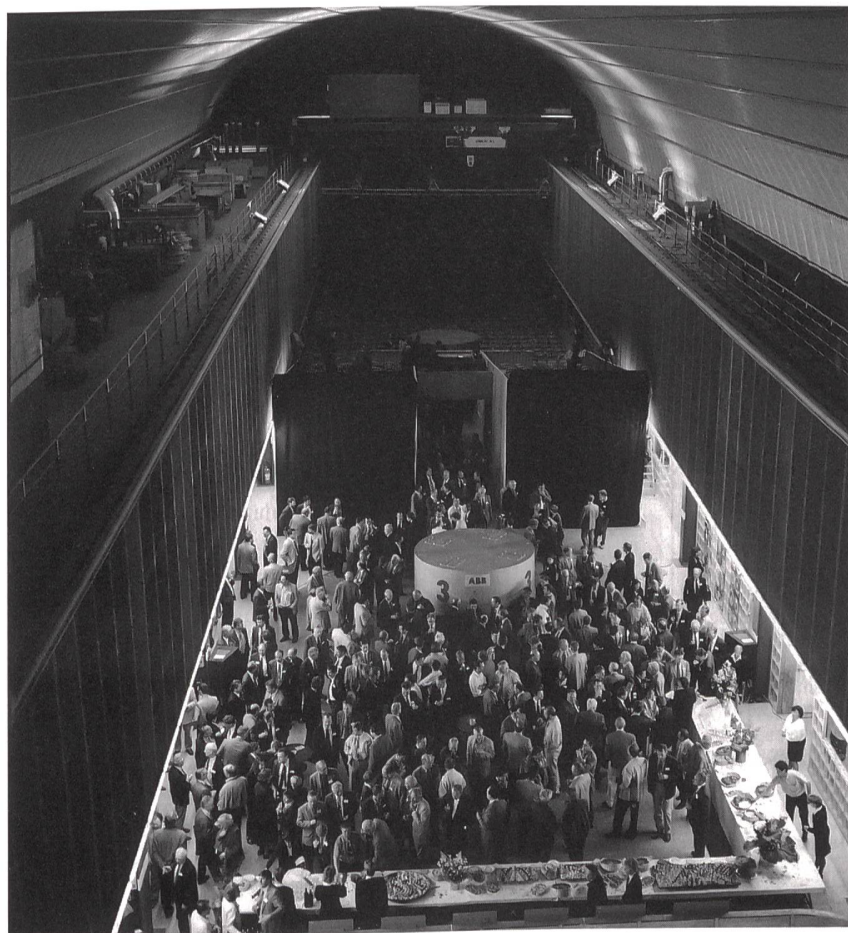


Le conseiller fédéral Moritz Leuenberger lors de l'inauguration officielle de la nouvelle centrale hydroélectrique de Bieudron. Photos: H.Preisig

de la centrale par le curé de la paroisse de Nendaz, l'abbé Dubosson, de nombreux orateurs se sont succédés à la tribune dont MM. *Fritz Mühlemann*, vice-président du Conseil d'administration de Grande Dixence S.A., *Jean-Pierre Blondon*, président de la direction d'eos, *Francis Dayer*, représentant des communes concédantes, *Jean-Jacques Rey-Bellet*, président du Gouvernement valaisan et *Moritz Leuenberger*, conseiller fédéral. Certains ont fait part de leurs espoirs et de leurs craintes quant à l'avenir de cette usine hautement performante, dans la perspective de l'ouverture prochaine du marché de l'électricité. Puis, M. *Georges Parvex*, responsable du site de Bieudron, a procédé au démarrage symbolique des trois groupes de la centrale, pendant que le Rudra Béjart Ballet de Lausanne se mettait en place sur le groupe 1 pour interpréter le Boléro de Ravel. Les danseurs ont ainsi préfiguré le cheminement de l'eau jusqu'aux turbines. Les personnes présentes ont ensuite eu la possibilité de participer à des visites guidées de la centrale et de se déplacer au Vieil Arsenal de la Fondation Gianadda à Martigny où se déroulait le vernissage de l'exposition «L'épopée des barrages», retraçant, à travers des images et des objets d'époque, les constructions de la 1<sup>re</sup> Dixence, de Cleuson, de la Grande Dixence et de Cleuson-Dixence.

#### Des portes ouvertes

L'inauguration officielle de l'aménagement a été suivie par des portes ouvertes le week-end des 5 et 6 juin 1999. Circuit de visite, exposition, explications techniques par du personnel qualifié, projection de films étaient au programme de ces journées, qui ont permis au grand public de découvrir un ouvrage exceptionnel du patrimoine hydroélectrique de notre pays. Elles ont rencontré un franc succès puisque 2850 personnes le samedi et 6994 le dimanche se sont déplacées pour venir visiter l'usine de Bieudron.



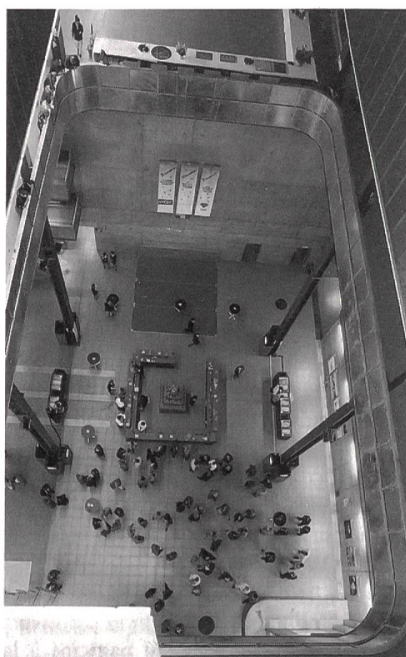
C'était le 4 juin 1999 qu'a été inaugurée officiellement la nouvelle centrale hydroélectrique de Bieudron. Quelque 400 invités ont participé à la manifestation officielle, parmi lesquels le conseiller fédéral *Moritz Leuenberger* et de nombreuses personnalités des milieux économique et politique.



## Kraftwerk Bieudron offiziell eingeweiht

(De) Am 4. Juni 1999 wurde das Kavernenkraftwerk Bieudron offiziell eingeweiht. Rund 400 geladene Gäste, darunter Bundesrat *Moritz Leuenberger*, nahmen an den Feierlichkeiten teil. Verschiedene Festredner, unter anderem *Fritz Mühlemann*, VR-Vizepräsident *Grande Dixence S.A.*, *Jean-Pierre Blondon*, Direktionspräsident *eos* und Energieminister *Leuenberger* machten sich Gedanken zur Zukunft des neuen Wasserkraftwerkes, vor allem im Hinblick auf die kommende Marköffnung. *Leuenberger* betonte, es sei Aufgabe der Elektrizitätswirtschaft, dafür zu sorgen, dass die Kraftwerke nicht in ausländische Hände übergehen. Nachdem die Maschinengruppe 3 in Betrieb genommen wurde, tanzte das *Rudra-Béjart-Ballett*, Lausanne, in dieser für ein Ballett doch eher ungewöhnlichen Kulisse, den «Bolero» von Ravel.

Mit einem «Tag der offenen Tür» am 5. und 6. Juni wurden die Feierlichkeiten abgeschlossen. Über 9000 Interessierte nahmen die Gelegenheit wahr, eines der letzten grossen Schweizer Wasserkraftbauwerke dieses Jahrtausends zu besichtigen.



Blick von oben in die Eingangshalle des Kavernenkraftwerks Bieudron, aufgenommen anlässlich der Einweihung anfangs Juni 1999. Foto: H. Preisig

## Vier Stromversorger übernehmen Durena AG

Das Lenzburger Ingenieurunternehmen *Durena AG* wird zum Kompetenzzentrum für Energiedienstleistungen von vier grossen Elektrizitätsunternehmen: *AEK*, *AEW*, *CKW* und *EKZ*. Der bereits angelaufene Konkurrenzkampf im Strommarkt verlangt nach einer Fokussierung auf das eigentliche Kerngeschäft. Für Zusatz-Dienstleistungen rund um den Strom werden neue Lösungen angeboten.

(EKZ/de) In diesem zukunftssträchtigen Umfeld legen *AEK Energie AG Solothurn*, *AEW Aarau*, *EKZ Zürich* sowie die *CKW Luzern* einen Grossteil ihrer Energiedienstleistungen in der *Durena AG Lenzburg* zusammen. Eine geografische wie fachtechnische Erweiterung des Aktionariates mit weiteren innovativen Partnern ist mittelfristig denkbar. Die *Durena AG* soll so zu einem überregionalen Dienstleister im Energie- und Wärmegeschäft heranwachsen. Die Angebotspalette der *Durena AG* für wirtschaftliche Wärme- und Kälteversorgung sowie für Energierückgewinnung wird deutlich ausgeweitet.

Heute ist die *Durena AG* mit insgesamt drei Standorten in Lenzburg, Solothurn und St. Gallen präsent. Der Verwaltungsrat der *Durena AG* setzt sich zusammen aus *Leonhard Voser*, *AEW*, Präsident; *Urs Böhlen*, *AEK*, Vizepräsident; und den Mitgliedern *Hans Eisenhut*, *AEK*; *Thomas von Weissenfluh*, *CKW*; *Jürg Walty*, *EKZ*.

## BKW-Abschluss 1998: Gewinn und Umsatz gestiegen

(BKW/de) Die *BKW FMB Energie AG* wie auch die *BKW-Gruppe* blicken auf ein erfolgreiches Geschäftsjahr zurück. Die *BKW-Gruppe* konnte den Gewinn um 17,2% auf 46,3 Mio. Franken steigern (Vorjahr 39,5 Mio. Franken). Der Cash-flow beläuft sich auf 387 Mio. Franken (375 Mio. Franken). Die Gesamtleistung nahm um 6,4% auf 1158,1 Mio. Franken zu (1098 Mio. Franken). Das Wachstum stammt im wesentlichen aus dem Elektrizitätsgeschäft. Insbesondere im europäischen Markt konnte der Verkauf von elektrischer Energie um markante 28,5% oder 1,2 Mrd. kWh gesteigert werden. Auch im angestammten Versorgungsgebiet nahm der Stromverkauf dank der leicht besseren Beschäftigungs- und Auftragslage um 3% zu. 1998 stieg die Elektrizitätsabgabe insgesamt um 12,7% auf 11,6 Mrd. kWh.

### Mehr Anteil für PreussenElektra

Die *BKW* will die Kooperation mit *PreussenElektra* verstärken. Im Zuge der für diesen Sommer vorgesehenen *BKW-Kapitalerhöhung* beabsichtigt die *PreussenElektra* ihren bisherigen Anteil von 11 auf 20% zu erhöhen.

# B K W

### Kennzahlen der BKW-Gruppe

(in Mio. Franken)

	1998	1997
Gesamtleistung	1158 +6,4%	1089 -1,1%
Nettoumsatz	1117 +5,8%	1056 -1,2%
Betriebsaufwand	1033 +5,6%	978 +1,2%
Betriebsergebnis	125,6 +13,1%	111,1 -17,3%
Jahresgewinn	46,3 +17,2%	39,5 +8,8%
Cash-flow	387	375
Bilanzsumme	3937	3781

### Kompetenzzentren zur nachhaltigen Energienutzung

Das Dienstleistungsangebot für Strom- und Wärmeanwendungen soll mit diesem Schritt in Kompetenzzentren konzentriert und ausgebaut werden, was die bisherige Zersplitterung des vorhandenen Know-hows stark reduziert. Das Schwergewicht liegt auf der Weiterentwicklung des Marktes für Wärme, Prozesssteuerung und Prozessenergie in der Industrie, im Gewerbe, in Dienstleistungsbetrieben und für die öffentliche Hand.





## Wildeg-Brugg und Rapperswil-Auenstein eingeweiht

Ende Mai, an einem einmalig schönen Vorsommertag, konnte die NOK ihre erneuerten Kraftwerke Wildeg-Brugg (KWBB) und Rapperswil-Auenstein (KRA) im Beisein von zahlreichen Gästen feierlich einweihen.

(ef) Anfang der 90er Jahre wurde von der Betriebsdirektion der NOK beschlossen, die Kraftwerke Wildeg-Brugg (KWBB) und Rapperswil-Auenstein (KRA) so zu erneuern, dass die Anlagen automatisch betrieben und ab der Steuerstelle (SST) des hydraulischen Kraftwerks Beznau fernüberwacht werden können. Ausserdem galt es nach über 40 Betriebsjahren, verschiedene technische Einrichtungen zu ersetzen.

Rapperswil-Auenstein ist ein SBB-Kraftwerk mit Beteiligung der NOK. Die Betriebs- und Geschäftsführung erfolgt durch die NOK. Damit im Kraftwerk Wildeg-Brugg der Schichtbetrieb aufgehoben werden konnte, musste auch Rapperswil-Auenstein automatisiert werden.

### Fernüberwachung durch KW Beznau

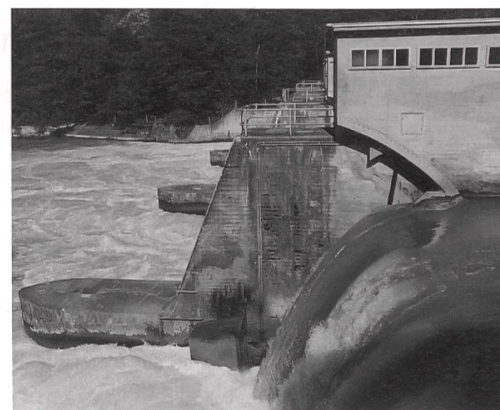
Zahlreiche Vertreter aus Politik, dem Bau- und Finanzdepartement des Kantons Aargau und den Medien fanden ihren Weg

nach Rapperswil-Auenstein zur Einweihung. *Heinrich Schlittler*, ehemaliger Projektleiter, erklärte den Anwesenden motiviert und kompetent die durchgeführten Arbeiten. Ziel der Rationalisierung sei gewesen, die beiden Kraftwerke so zu automatisieren, dass sie ohne dauernden Schichtbetrieb gefahren werden können. Nach den interessanten Erläuterungen konnte *Peter Schaaf*, VR-Präsident der KRA AG, die Anlage offiziell auf die Fernüberwachung Beznau schalten.

### Bootsfahrt nach Wildeg-Brugg

Die anschliessende Bootsfahrt zum Stauwehr des Kraftwerks Wildeg-Brugg war dank des herrlichen Wetters, das nach einer langen, ausgiebigen Regenperiode für gute Laune sorgte, eine wunderbare Abwechslung.

Bei der anschliessenden Besichtigung des Stauwehrs wurde dem interessierten



Eindrückliche Vorführung, als die Wehrklappen beim Stauwehr des Kraftwerks Wildeg-Brugg geöffnet wurden.

Publikum die Funktion der Regeleinrichtungen für den Wasserhaushalt und die getroffenen Sicherheitsvorkehrungen erklärt.

Bei der abschliessenden Besichtigung des Kraftwerks Wildeg-Brugg kämpfte *Alfred Gilgen* auf äusserst charmante Art mit den Tücken der modernen Technik, als er nämlich mit Mausclick die Anlage einschalten wollte.

Schiffahrt auf der Aare zum Stauwehr Wildeg-Brugg, organisiert vom Pontonierverein Brugg.



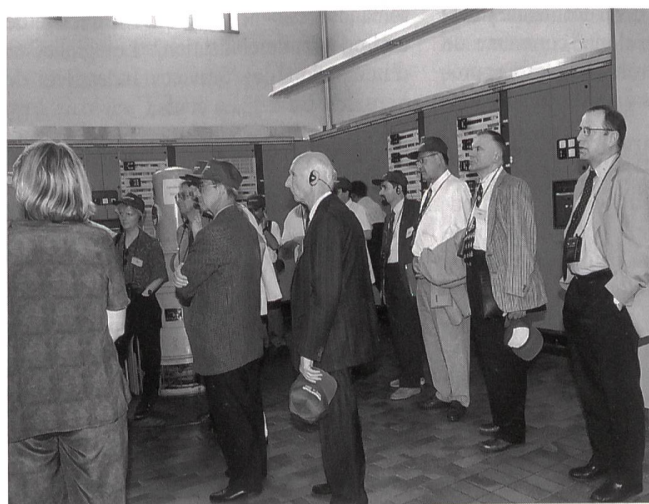
## Technische Daten:

### Kraftwerk Wildeg-Brugg

Inbetriebnahme	1953
Beginn der Sanierungsarbeiten	1993
Kosten der Gesamtenerneuerung	65 Mio. Franken
Generatoren	Zwei Drehstromgeneratoren
Leistungserhöhung	von 30 MVA auf 38 bzw. 34 MVA
mittlere jährliche Energieerzeugung	300 Mio. kWh

### Kraftwerk Rapperswil-Auenstein

Inbetriebnahme:	1945
Beginn der Sanierungsarbeiten	1996
Kosten der Gesamtenerneuerung	10 Mio.
Generator	1 Einphasengenerator (SBB) 1 Dreiphasengenerator (NOK)
mittlere jährliche Energieerzeugung	212 Mio. kWh



Interessierte Zuhörer bei der Einweihungsfeier im Kraftwerk Rapperswil-Auenstein. In der Mitte vorne NOK VR-Präsident Alfred Gilgen mit «Knopf im Ohr».



## Nouveau directeur général

(FMV) Suite au départ à la retraite du titulaire, M. *Félix Dayer*, le Conseil d'administration des Forces Motrices Valaisannes SA (FMV), dans sa séance du 23 juin 1999, a procédé à la nomination du nouveau directeur général de la société en la personne de M. *Eric Wuilloud*, âgé de 44 ans, physicien, D<sup>r</sup> ès sciences, domicilié à Venthône. M. Wuilloud entrera en fonction au début de l'automne 1999.

Diplômé de l'Ecole polytechnique fédérale de Zurich en science physique, M. Wuilloud a poursuivi sa formation et a présenté sa thèse de doctorat sur la spectroscopie d'électrons des couches solides à l'Université de Neuchâtel en 1986. Il a également effectué des stages à l'étranger et occupé des postes à responsabilité dans la grande industrie.

Parfait bilingue et bien intégré à la vie économique du Valais, M. Wuilloud est actuellement fondé de pouvoir chez Rhonewerke AG à Chippis.



Le nouveau directeur général des Forces Motrices Valaisannes, M. Eric Wuilloud.

## Neuer Generaldirektor gewählt

(WEG) Die Walliser Elektrizitätsgesellschaft AG (WEG) hat einen neuen Direktor: Der 44-jährige Physiker Dr. *Eric Wuilloud* ersetzt *Félix Dayer*, der in Pension geht. Der neue Direktor wird seine Stelle anfangs Herbst antreten.

Dr. Wuilloud hat an der ETH Zürich Physik studiert und sein Studium 1986 mit einem Doktorat in Physik an der Universität Neuenburg abgeschlossen. Er ist perfekt zweisprachig und kennt sich im Walliser Wirtschaftsgefüge bestens aus. Zurzeit arbeitet Eric Wuilloud als Prokurist bei der Rhonewerke AG in Chippis.

## Strom-Allianz in der Westschweiz

Die Freiburgischen Elektrizitätswerke (FEW), die Electricité Neuchâteloise SA (ENSA) und die Groupe CVE-Romande Energie sind im Hinblick auf die kommende Marköffnung eine strategische Allianz eingegangen. Eine Fusion ist zurzeit nicht beabsichtigt. Als erster Schritt wird zu Beginn des Jahres 2000 eine gemeinsame Gesellschaft für Trading und Kommerzialisierung von Energie geschaffen, an der sich auch die skandinavische Gesellschaft SKM beteiligen wird.

(ENSA/de) Eine seit Monaten laufende Studie hat die drei Unternehmen veranlasst, die Annäherung ihrer wichtigsten Tätigkeitsgebiete ins Auge zu fassen. Mit dieser Antwort auf die Herausforderung der Marköffnung bekräftigen die FEW, die ENSA und die Groupe CVE-Romande Energie gemeinsam ihre Absicht, in der Stromversorgung des Landes auch in Zukunft eine Schlüsselrolle zu spielen.

### Gemeinsame Tradinggesellschaft

Als erste Massnahme werden die Verkaufsabteilungen der drei Unternehmen in eine neue, gemeinsame Trading- und Vermarktungsgesellschaft zusammengeführt. Zusätzlich wird die Firma durch einen erfahrenen Partner ergänzt. Die skandinavische SKM Kraft AS, ein Unternehmen der Skandinavisk Kraftmegling (SKM), spielt in den liberalisierten Elektrizitätsmärkten in Nordeuropa eine bedeutende Rolle.

Das Kapital der neuen Gesellschaft wird um die 30 Mio. Franken betragen. In der Startphase sollen 10 bis 15 Mitarbeiter beschäftigt werden. Mittelfristig ist der Beitritt weiterer Partner – insbesondere aus der Westschweiz – vorgesehen. Verhandlungen zur Integrierung der Services Industriels de Lausanne sind im Gang.

### Zusammenschluss in Aktionärspool

Romande Energie, FEW und ENSA haben sich zudem in einem Aktionärspool zusammengeschlossen, der in der Generalversammlung der eos über eine Stimmenmehrheit verfügt. In einer im Januar 1999 unterzeichneten Vereinbarung haben die drei Unternehmen ihre gemeinsame Absicht bestätigt, die eos bei der Definition einer Strategie zu unterstützen, welche auf die Aufrechterhaltung und Verstärkung ihrer Position und die Neuausrichtung im liberalisierten Strommarkt abzielt.

## Alliance stratégique dans la Romandie

Dans la perspective de l'ouverture des marchés suisse et européen de l'électricité, les Entreprises Electriques Fribourgeoises (EEF), l'Electricité Neuchâteloise SA (ENSA) et le Groupe CVE-Romande Energie ont décidé de réaliser une alliance stratégique afin d'aborder ensemble la libéralisation du marché. Si aucune fusion n'est envisagée aujourd'hui, les trois sociétés ont décidé d'initialiser une étude de rapprochement de leurs principales activités. Première pierre de l'édifice, une société commune pour le trading et la commercialisation de l'énergie sera créée au début de l'an 2000, la société scandinave SKM y participera.

(Ensa) Sur la base d'études menées dans cette perspective depuis plusieurs mois déjà, les trois entreprises ont également décidé d'initialiser une étude de rapprochement par métier. Répondant ainsi aux défis de l'ouverture des marchés, les EEF, l'ENSA et le Groupe CVE-Romande Energie confirment leur volonté commune de continuer à jouer un rôle clé dans l'approvisionnement du pays en électricité.

### Nouvelle société de trading

La première mesure consiste à regrouper les opérations commerciales des trois entreprises en une nouvelle société commune de trading-commercialisation. Etant donné que la commercialisation et le trading de produits énergétiques sont en plein bouleversement par rapport aux pratiques classiques, il était souhaitable d'associer à cette société un partenaire qui maîtrise ces nouveaux métiers; c'est la raison de la présence dans la nouvelle entité de la société scandinave SKM, acteur en vue sur les

marchés de l'électricité déjà libéralisés du Nord de l'Europe. Dotée d'un capital social de l'ordre de 30 millions de francs, cette société occupera dans un premier temps dix à quinze personnes. Il est souhaitable, à terme, que d'autres partenaires, notamment romands, rejoignent la nouvelle société de trading-commercialisation. Le processus d'intégration des Services Industriels de Lausanne est déjà en cours.

### Constitution d'un pôle d'actionnaires

Par ailleurs, Romande Energie, les EEF et l'ENSA se sont rassemblées en un pôle d'actionnaires majoritaires disposant ensemble de la majorité des voix à l'Assemblée générale d'eos. Par convention signée en janvier 1999, les trois entreprises ont confirmé leur intention commune d'appuyer le grand producteur romand dans la définition d'une stratégie visant au maintien et au renforcement de sa position ainsi qu'à sa réorientation par rapport à la libéralisation du marché de l'électricité.

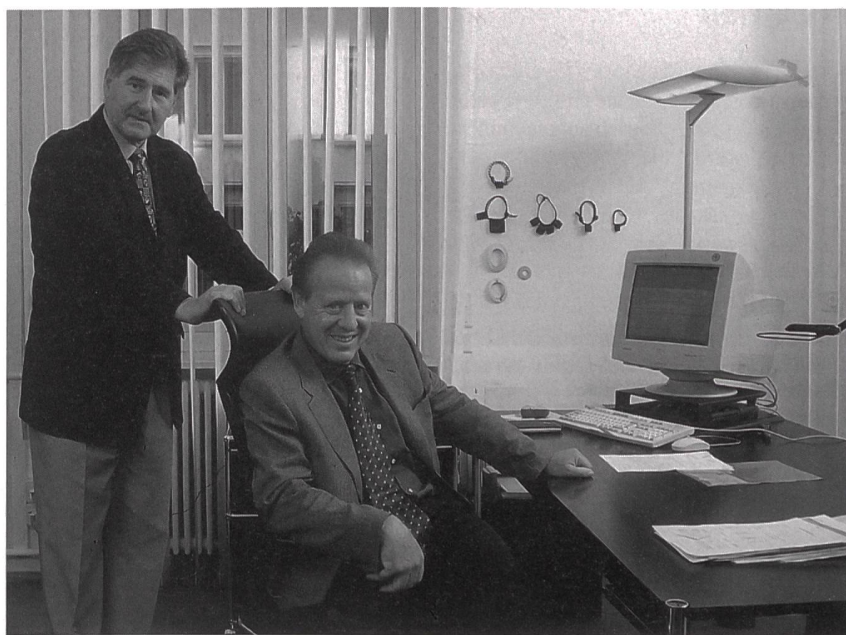


**Urs Böhlen (52) ist neuer AEK-Direktor und löst Martin Gabi (62) ab. Gabi wurde an der Generalversammlung der AEK Energie AG vom 28. Mai 1999 zum Präsidenten des Verwaltungsrates gewählt.**

(AEK) Urs Böhlen, bisher stellvertretender Direktor, hat sich seit mehreren Jahren intensiv in die spezifischen Belange der AEK eingearbeitet, unter anderem als Geschäftsführer der zur AEK-Gruppe gehörenden Arnold AG. «Wir werden noch aktiver als bisher auf den Kunden zugehen», beschreibt der neue Direktor die Philosophie der künftigen AEK Energie AG: «Wir verstehen uns nicht nur als Stromverkäufer, sondern als Energie-Dienstleister.»

Martin Gabi gibt nach 36 Jahren AEK, davon 20 Jahre als Direktor, die operative Führung ab und präsidiert in Zukunft den Verwaltungsrat. Dem scheidenden Direktor fällt das Verdienst zu, die AEK schon frühzeitig auf die Marktoöffnung vorbereitet und sie auf die neuen Herausforderungen eingestellt zu haben. Martin Gabi löst als Verwaltungsratspräsident Dr. Franz Eng ab.

## Neuer Direktor der AEK Energie AG



Urs Böhlen (sitzend) löst Martin Gabi als AEK-Direktor ab. Gabi wurde an der Generalversammlung der AEK Energie AG vom 28. Mai 1999 zum Präsidenten des Verwaltungsrates gewählt.

## Energie-Partnerschaft in der Ostschweiz

(KWSN/de) Das Elektrizitätswerk Jona-Rapperswil AG (EWJR) wird Partner der SN Energie AG (eingetragen unter Kraftwerke Sernf-Niedererbach AG KWSN). Die EWJR beteiligt sich am Aktienkapital der SN Energie bis zum Jahre 2004 mit mindestens 16% oder 3,2 Mio. Franken. Dank der Partnerschaft rechnet die EWJR in ihrem Versorgungsgebiet mit Strompreissenkungen von etwa 25%.

### Energieliefervertrag neu ± mit SN Energie

Nach zahlreichen Verhandlungen hat sich der Verwaltungsrat der EWJR entschlossen, den mit den SAK abgeschlossenen Stromliefervertrag auf Oktober 2004 zu kündigen und danach den Strom bei der SN Energie zu beziehen. Zu diesem Zweck wird sich die EWJR an der SN Energie beteiligen und hat mit der SN Energie einen Stromliefervertrag abgeschlossen.

Die SN Energie liefert den Strom für die Städte St. Gallen und Rorschach sowie für einen Drittel des Kantons Glarus. Sie hat schon früh begonnen, sich auf die Zukunft auszurichten. Der alte Beteiligungsvertrag der Aktionäre wird nun in einen zeitgemässen Partnerschaftsvertrag übergeführt. Dieser ermöglicht es der SN Energie, flexibel und zeitgerecht auf die Geschehnisse des Marktes einzugehen. Die Vereinbarung mit dem EWJR ist eine Folge dieser Neuausrichtung.

## ewz-Sicherheitskonzept

(ewz) Gemäss EKAS Spezial-Richtlinie Nr. 6508 sind Betriebe mit besonderen Gefahren dazu verpflichtet, bis Ende 1999 neben der Durchführung einer Risikoanalyse auch ein Sicherheitskonzept auszuarbeiten.

### ewz verkauft Sicherheitskonzept

Das Elektrizitätswerk der Stadt Zürich (ewz) bietet sein Konzept interessierten Betrieben zum Kauf an. Der rund 80 Seiten umfassende Ringordner beinhaltet neben der Festlegung der Sicherheitsorganisation Richtlinien zu allen Bereichen der Sicherheit. (Aufgaben und Kompetenzen der Sicherheitsverantwortlichen, Gefahrenermittlung und Risikobeurteilung, Information, Instruktion, Ausbildung, Sachverständigkeit, Sicherheitsmassnahmen, Brandschutz, Fluchtwege, Beschaffung, Instandhaltung, Entsorgung, Schutzausrüstungen, Transport- und Lagersystem, Erste Hilfe, Verhütung von Nichtberufsunfällen.)

### Informationen und Bestellungen

Der 80seitige Ringordner kostet 500 Franken. Text auf Diskette zur betriebsinternen Verwendung auf Anfrage.

ewz, Sekretariat B-S, Postfach,  
8050 Zürich (Tel. 01 319 43 05)

**ewz**



Die Energie

## AEW: Peter Bühler neuer Stellvertreter von Dr. Hans-Jörg Schötzau

(AEW) Der Aarauer ETH-Ingenieur Peter Bühler (46) hat am 1. Juli 1999 neu die Stellvertretung des Vorsitzenden der AEW-Geschäftsleitung, Dr. Hans-Jörg Schötzau, übernommen.

Peter Bühler, seit 1992 Mitglied der Geschäftsleitung, war seit 1985 in verschiedenen Funktionen tätig und leitet zur Zeit den Geschäftsbereich Energieverkehr. Als stellvertretender Vorsitzender der GL hat er Emil Pfändler abgelöst, der Ende Juni 1999 das Pensionierungsalter erreicht hat. Pfändler wird als Finanzchef das Ende September auslaufende Geschäftsjahr 1998/99 noch abschliessen.

Neuer Finanzchef wird mit Wirkung ab 1. Oktober 1999 der anfangs Jahr gewählte Betriebswirtschaftler Conrad Munz, heute Direktor der Städtischen Werke Baden.

## Kein Pumpspeicherwerk im Val Curciosa

Die Misoxer Kraftwerke (MKW) verzichten aus wirtschaftlichen Gründen auf die Konzession zum Bau eines Pumpspeicherwerks im Val Curciosa. Wegen steigender Kosten sowie der Unsicherheit im geöffneten Strommarkt wird das Stauseeprojekt fallengelassen. Die Gestehungskosten pro kWh hätten sich auf 18 Rappen belaufen.



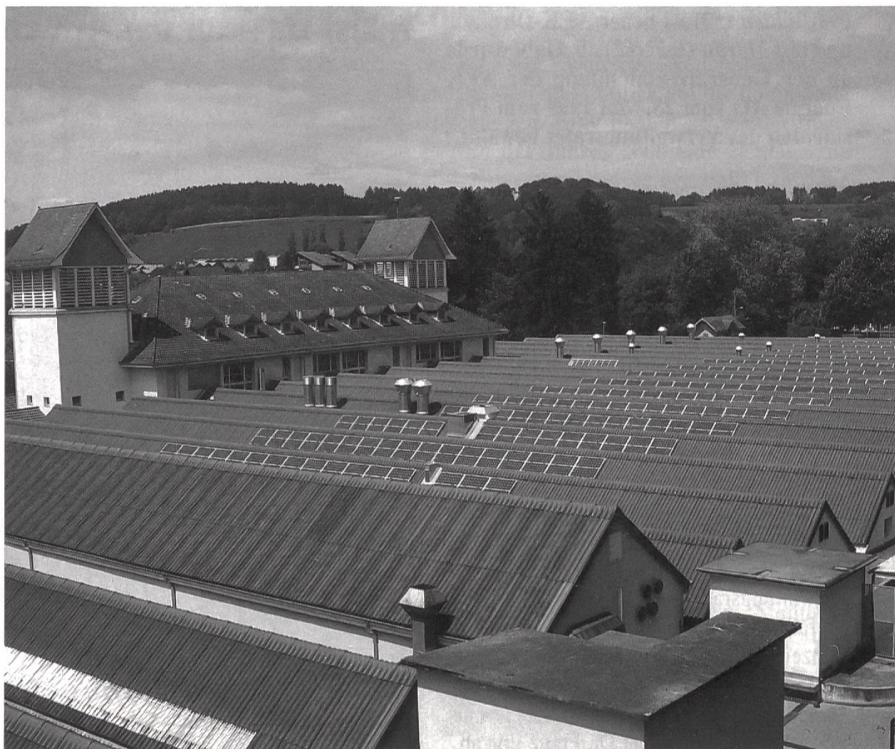
## Neue Solaranlage in Betrieb

(de) Auf dem Dach des Gewerbeparks Felsenau in Bern hat eine 50-kW-Photovoltaikanlage ihren Betrieb aufgenommen. Finanziert wurde die Anlage durch die S.A.G. Solarstrom AG. Abnehmer des Solarstroms ist die Ökostrombörse des Elektrizitätswerks der Stadt Bern. Auf einer Fläche von 428 m<sup>2</sup> wurden 462 Solarmodule installiert, die jährlich etwa 50 000 kWh Solarstrom produzieren.

### Finanzierung durch Aktien

Mit der Inbetriebnahme dieser Solarstromanlage ist in der Schweiz erstmals eine Photovoltaikanlage mit einer börsennotierten Aktie finanziert worden.

Die S.A.G. Solarstrom AG in Bern-Liebfeld wurde im Januar 1999 gegründet und ist eine Tochter der deutschen S.A.G. Solarstrom AG in Freiburg. Die deutsche S.A.G. Solarstrom AG ist Herausgeberin der ersten börsennotierten Solarstrom-Aktie. Gehandelt wird die Solar-Aktie im Freiverkehr der Bayerischen Börse in München.



Die neu in Betrieb genommene Solaranlage auf dem Dach des Gewerbeparks Felsenau in Bern ist die erste Solarstromanlage in der Schweiz, die mit einer börsennotierten Aktie finanziert worden ist.

## EKZ-Solarstrom wird 12 Prozent günstiger

(EKZ/de) Dank grosser Nachfrage und neuer Photovoltaikanlagen kann der Solarstrompreis bei den EKZ ab Herbst 1999 um 12% gesenkt werden. Insgesamt haben 2100 ökologiebewusste Kundinnen und Kunden im Kanton Zürich 310 000 kWh Solarstrom gebucht.

Die steigende Nachfrage wirkt sich positiv auf den Bau neuer Photovoltaikanlagen aus. Im laufenden Geschäftsjahr konnten die EKZ bereits zehn neue, auf privater Basis zu erstellende Anlagen mit einer Leistung von total 62 kW in ihre Solarbörse aufnehmen. Ein Teil dieser Anlagen ist bereits in Betrieb, andere stehen in der Detailplanung oder sind in Bau.

Für die jüngsten Anlagen im Kanton Zürich konnten Verträge mit teils deutlich tieferen Lieferpreisen abgeschlossen werden. Der Durchschnittspreis aus allen Solarstromlieferungen an die EKZ-Solarbörse ermässigt sich dadurch um 12%.

Insgesamt werden 32 Anlagen mit einer Leistung von 400 kW jährlich rund 320 000 kWh Solarstrom liefern. Für 1999 kann damit voraussichtlich die gesamte Nachfrage nach Solarstrom ungeschmälert gedeckt werden.

## Projekt Promont-Soleil abgeschlossen

(BKW/de) Ende Mai 1999 konnte das 1998 lancierte Projekt Promont-Soleil abgeschlossen werden. Erprobt wurden mehrere Neuentwicklungen aus schweizerischen Forschungslabors und aus der Photovoltaik-Industrie auf Freiluftprüfständen im Testzentrum Mont-Soleil. Neueste schweizerische Prototypen von Photovoltaikzellen und Modulen sowie neuartige gebäudeintegrierte Solarelemente haben dank den Erkenntnissen einen weiteren Schritt in Richtung Marktreife gemacht.

### Zwei Testkampagnen: Laborzellen-Test und Solardach-Test

Das Projekt umfasste zwei Testkampagnen. Der **Laborzellen-Test 98-99** hat Testmodule auf die wichtigsten elektrischen Kenngrössen hin gemessen und ausgewertet:

- Dünne monokristalline Silizium-Zellen, Paul Scherrer Institut, Villigen (Dr. W. Durisch, Dr. J. Gobrecht)
- Farbstoff-Zellen, EPF Lausanne (Prof. Dr. M. Grätzel)

- Tandem-Zellen aus amorphen und monokristallinem Silizium, Université de Neuchâtel (Prof. Dr. A. Shah)
- Silizium-Film-Zelle, polykristallin, Astropower USA

Trotz beträchtlicher Unterschiede bei den technischen Eigenschaften, dem Entwicklungsstand und den Kosten werden allen vier Technologien gute Chancen für die künftige kommerzielle Anwendung eingeräumt.

Der **Solardach-Test 98-99** ermittelte aufgrund marktspezifischer Kriterien wie Wirkungsgrad, Preis, Montage, Ästhetik, Vertrieb und Entsorgung den Einsatz neuer gebäudeintegrierter Photovoltaikmodule. Getestet wurden Atlantis Sunslates™, Newtec Solar-Dach-Ziegel und Uni-Solar PV-Shingles. Es zeigte sich, dass neben Wirkungsgrad und Preis auch andere Kriterien für den Anwender von Bedeutung sein können.

Die Gesellschaft Mont-Soleil hat zusammen mit öffentlicher und privater Forschungsunterstützung seit 1991 insgesamt über zwei Millionen Franken in die Entwicklung der Photovoltaik investiert.



## Endspurt im Zwilag

Ab Mitte Dezember 1999 werden im Zentralen Zwischenlager (Zwilag), mit Ausnahme der «Heissen Zelle», sämtliche Anlagen für die Zwischenlagerung von radioaktiven Abfällen bereitstehen.

(Zwilag/de) Die ersten radioaktiven Abfälle werden bereits Ende Oktober angeliefert. Es handelt sich um Anlagenteile aus dem ehemaligen Versuchskraftwerk Lucens. Das Zwilag erfüllt damit eine Auflage des Bundesrates. Die Behandlung der Lucens-Teile war schon in der Rahmenbewilligung enthalten.

Die Konditionierungs- und die Verbrennungsanlage kann im Dezember noch nicht mit radioaktivem Material erprobt werden.



Der Plasma-Ofen wird montiert. Sein Lichtbogen kann neben brennbaren auch unbrennbare radioaktive Abfälle zersetzen und aufschmelzen.

Dazu ist die noch ausstehende Betriebsbewilligung des Bundesrats notwendig. Nach den Sommerferien werden die Gutachten der Hauptabteilung für die Sicherheit der Kernanlagen (HSK) und der Kommission für die Sicherheit von Kernanlagen (KSA) während zweier Monate öffentlich aufgelegt. Damit besteht zum sechsten Mal die Möglichkeit, Einsprache zu erheben.

### «Heisse Zelle» für Mühleberg-Elemente

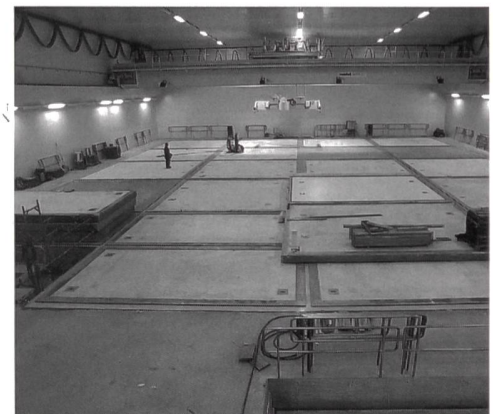
Die «Heisse Zelle» wird nach Plan erst im Mai 2000 fertiggestellt. Sie dient vor allem zum Umladen abgebrannter Brennelemente aus den kleineren Mühleberg-Transportbehältern in Standardlagerbehälter. Weiter soll die Anlage zur Verarbeitung von hochaktiven Reaktoreinbauten, wie zum Beispiel Kontrollstäbe aus Siedewasserreaktoren, verwendet werden.

### Das Herzstück – der Verbrennungs- und Schmelzofen

Die neue, in Kalifornien hergestellte Verbrennungs- und Schmelzanlage ersetzt den seit rund 25 Jahren in Betrieb stehenden konventionellen Ofen im Paul Scherrer Institut. Die Zwilag-Verbrennungsanlage ist mit einem hochmodernen Plasma-Ofen ausgerüstet, dessen Lichtbogen neben brennbaren auch unbrennbare radioaktive Abfälle (Beton, Metalle) zersetzt und aufschmilzt.



Ausser der «Heissen Zelle» sind im Zwilag ab Mitte Dezember 1999 sämtliche Anlagen für die Zwischenlagerung radioaktiver Abfälle betriebsbereit.



In dieser Lagerhalle werden Abfallgebinde mit mittelaktiven Abfällen zwischengelagert. Die Lagerschächte werden mit Betonplatten verschlossen.

Fotos: Zwilag

## Nouvelle coopérative Enerdis

Les Distributeurs associés vaudois d'électricité (DAVEL) ont décidé de transformer leur association en une coopérative appelée **Enerdis** qui est désormais ouverte à toutes les entreprises électriques suisses d'importance locale ou régionale.

Enerdis se compose: des Sociétés électriques de la vallée de Joux, des Forces motrices de l'Avançon (Bex), du Châtelard (Vallorbe), des Forces de l'Aubonne, intercommunale de La Côte (Gland), des Usines de l'Orbe ainsi que du Service électrique de Bussigny et des Services industriels de Nyon.

Membre de DAVEL, les SI d'Yverdon n'ont pas encore rejoint Enerdis, une décision politique devant encore intervenir.

## Waadtländer Strom-Genossenschaft gegründet

Acht Waadtländer Elektrizitätsgesellschaften haben sich zu einer Genossenschaft mit Namen **Enerdis** zusammengeschlossen. Die acht Mitglieder waren vorher unter «Les Distributeurs associés vaudois d'électricité» (DAVEL) vereinigt. Die neugegründete Enerdis steht allen Elektrizitätsunternehmen offen. Die Genossenschaft Enerdis setzt sich zusammen aus:

Sociétés électriques de la vallée de Joux, Forces motrices de l'Avançon (Bex), Forces motrices du Châtelard (Vallorbe), Forces de l'Aubonne, intercommunale de La Côte (Gland), Usines de l'Orbe, Service électrique de Bussigny, Services industriels de Nyon. Die Industriellen Betriebe von Yverdon sind, obwohl Mitglied bei DAVEL, aus politischen Gründen noch nicht an der neuen Genossenschaft beteiligt.

## Erfreuliches Zwischenresultat der CKW-Gruppe

(CKW/de) Das erste Halbjahr des Geschäftsjahres 1998/99 verlief für die CKW erfreulich. Der Cash-flow steht mit 82,7 Mio. Franken leicht über dem Vorjahreswert. Das Gruppenergebnis von 18,7 Mio. Franken (Vorjahr 18,2 Mio.) der CKW-Gruppe hat sich für das erste Halbjahr im Rahmen der Erwartungen entwickelt. Für das gesamte Geschäftsjahr 1998/99 rechnen die CKW mit einem Gruppenergebnis in der Höhe des Geschäftsjahres 1997/98.

Die gesamte Stromabgabe der CKW-Gruppe nahm zwar im vergangenen Winterhalbjahr 1998/99 um 0,3% auf 1943,9 Mio. kWh ab. Die Stromnachfrage im Versorgungsgebiet der CKW erhöhte sich jedoch um 2,2%. Wegen der vielen Niederschläge konnte gegenüber dem Vorjahr 26,2% mehr Strom in eigenen Anlagen produziert werden.



## Mit einem blauen Auge davongekommen

### Felssturz auf KSL-Wasserfassung

(ksl) Ein nächtlicher Felssturz hatte Mitte Mai im Weisstannental die Wasserfassung Walenbütz der Kraftwerke Sarganserland (KSL) vollständig verschüttet. Dabei rutschten zwischen 50 000 und 100 000 Kubikmeter Fels zu Tal. Ein riesiger, rund 2500 Tonnen schwerer Felsblock kam glücklicherweise wenige Meter vor dem Fassungsgebäude zum Stillstand. Die bereits durch vorangegangene Lawinen-niedergänge betroffene Anlage erlitt durch den Felssturz diverse Schäden. So drangen Geröll und Wasser durch ein beschädigtes Fenster ins Gebäudeinnere des bunkerartig erstellten, massiven Bauwerks. Ausserdem wurden die etwa 2,5 Meter tief im Boden verlegte Hangleitung zur Mattbach-Fassung sowie zwei Stromzuleitungen örtlich zerstört.



Dank gezielten Sofortmassnahmen und raschem Einsatz von Baumaschinen gelang es, die von Geröll- und Lawinenschneemassen praktisch völlig überdeckte Wasserfassung Walenbütz innert drei Wochen wieder uneingeschränkt in Betrieb zu nehmen.

## Atel: Grösster auswärtiger Stromlieferant in Baden-Württemberg

### Verkaufserfolge mit Einkaufsringen

(atel) Das Schweizer Stromhandelsunternehmen Atel wird ab 1. Juli 1999 einen Einkaufsring in der Region Eisenbach im Hochschwarzwald mit Strom versorgen. Damit ist die Atel der erste ausländische Energieversorger, der einen Einkaufsring in Deutschland beliefert.

Bereits seit dem 1. Januar beziehen mehrere Industrieunternehmen und seit dem 1. Mai 1999 auch die Stadtwerke Waldshut-Tiengen ihren Strom von der Atel. Ab 1. Juli 1999 wird die Atel neben insgesamt rund 30 Industriebetrieben auch die Stadtwerke Crailsheim und Pforzheim mit Strom beliefern.

## Atel Installations-technik AG übernimmt Elektro-Sanitär AG

(atel) Die Atel Installationstechnik AG übernimmt von der ESAG Holding AG, St.Gallen, rückwirkend per 1. März 1999 die Elektro-Sanitär AG mit Sitz in St.Gallen.

Die 100%ige Tochtergesellschaft der ESAG Holding AG erzielte im Geschäftsjahr 1998/99 mit rund 430 Beschäftigten einen Umsatz von 54 Mio. Franken. Die Stärken der Elektro-Sanitär AG liegen in den Bereichen Elektroinstallationen, Brandmelde- und Sicherheitsanlagen, Industrieautomation, Telekommunikation sowie Netzwerke und Sanitärtechnik.

## NOK für Markttöffnung gerüstet

(nok) Auf Beginn des neuen Geschäftsjahrs (1. Oktober 1999) werden bei den Nordostschweizerischen Kraftwerken (NOK) die vier bisherigen Direktionen («Finanzen und Recht», «Energieverkehr und Betrieb», «Technik» sowie «Kernenergie») in die vier Geschäftsbereiche «Finanzen und Dienste», «Hydraulische Energien», «Kernenergie» sowie «Energiewirtschaft, Marketing und Verkauf, Netze» umgewandelt. Die Ingenieurabteilungen der bisherigen Direktion Technik werden den vier neu gebildeten Geschäftsbereichen zugewiesen.

Damit reagieren die NOK auf die Herausforderungen durch die bevorstehende Markttöffnung, die angesichts der anhaltenden europaweiten Stromschwemme tiefere Preise und somit Ertragsminderungen erwarten lässt. Die Investitionen und der Aufwand für Instandhaltungen werden auf einem tiefen Niveau stabilisiert und die internen Prozesse und Strukturen auf die eigentlichen Kernaktivitäten konzentriert.

Die strukturellen Veränderungen haben einen Abbau von Kapazitäten vor allem in den technischen und administrativen Bereichen zur Folge (rund 100 Stellen). Dem stehen Erweiterungen primär im Bereich Marketing und Verkauf gegenüber (rund 30 Stellen). Insgesamt führt die neue Struktur innerhalb der nächsten Zeit somit zu einem Personalabbau von 1170 auf 1100. Diese Reduktion wird hauptsächlich durch ordentliche Abgänge, vorzeitige Pensionierungen und Versetzungen aufgefangen. Als letzte Massnahme kommt es auch zu einigen wenigen Kündigungen aus wirtschaftlichen Gründen.

## Mit Energie zum Ziel

(ekz) Nähe zum Kunden, sinnvolle Dienstleistungen, attraktive Angebote für Ein- und Mehrtagestouristen – dies sind die tragenden Säulen des Angebots von «Rent a Bike» – dem Mietvelo der Bahn.

Worin besteht der Bezug zum Produkt Elektrizität? Zum einen ist es der Aspekt der Dienstleistung und somit der Orientierung hin zum Kunden. Zum anderen sind es die hohen Ansprüche an Qualität und Transparenz. Die sechs Elektrizitätswerke der Nordostschweiz haben daher diesen Winter das Sponsoringangebot von «Rent a Bike» gerne angenommen.

An diesem mehrjährigen Projekt beteiligen sich gemeinsam die Elektrizitätswerke der Kantone Aargau (AEW), Zürich (EKZ), Schaffhausen (EKS), Thurgau (EKT), St.Gallen und beider Appenzell (SAK) sowie die Nordostschweizerischen Kraftwerke (NOK).

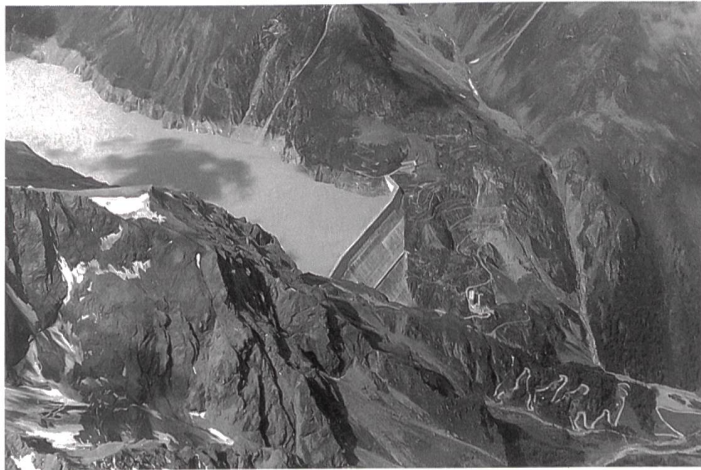
## Elektrizitätsgesellschaft Laufenburg trennt Netz und Handel

Die Elektrizitätsgesellschaft Laufenburg (EGL) plant im Rahmen der Liberalisierung des Strommarktes die Trennung des Handels- und des Netzbereichs. Der Handelsbereich wird Laufenburg voraussichtlich verlassen. Davon sind 160 Personen betroffen. Der neue Standort ist noch nicht bekannt.



## Neue Dynamik in der Romandie

Im Strombereich wird ein starkes Westschweizer Zentrum geschaffen mit Energieerzeugung aus Wasserkraft, einer nach Tätigkeitsbereichen aufgeteilten Organisation, das offen ist für den schweizerischen und internationalen Markt und konkurrenzfähige Leistungen anbietet. Nicht zuletzt erhält die Allianz «West» damit mehr Gewicht.



EOS: Schwerpunkt auf Wasserkraft-Produktion (Bild Stausee und -mauer Grande Dixence).

(eos) Zwischen der Gesellschaft eos und deren energiekaufenden Aktionäre (Romande Energie SA, Electricité Neuchâteloise SA, Freiburgische Elektrizitätswerke, Services Industriels de Lausanne und Services Industriels de Genève) wurde ein Grundsatzabkommen unterzeichnet. Die grossen Westschweizer Elektrizitätsunternehmen unterstreichen damit ihren Willen, sich rasch der Marktentwicklung anzupassen, um angesichts der in- und ausländischen Konkurrenz auch in Zukunft wettbewerbsfähig zu bleiben.

Das Abkommen umfasst einerseits die neue strategische Orientierung von eos und deren energiekaufenden Aktionäre, um die Liberalisierung des Elektrizitätsmarktes in der Schweiz meistern zu können. Andererseits sieht das Abkommen eine Anzahl Massnahmen vor, die eos erlauben sollen, ihre Produktionskosten schrittweise auf ein konkurrenzfähiges Niveau zu bringen, namentlich im Bereich der Wasserkraft.

### Organisation nach Tätigkeitsbereichen

Ganz in der Linie der Reorganisation der Branche nach Tätigkeitsbereichen wird sich eos nunmehr vor allem auf ihre Haupttätigkeit konzentrieren: die Stromerzeugung. Eine Abteilung für Dienstleistungen im Zusammenhang mit dem Höchstspannungsnetz sowie eine Ingenieurabteilung sollen geschaffen werden. eos unterstützt aktiv die Realisierung einer Trading- und Kommerzialisierungsgesellschaft, welche die wesentlichen Kräfte unter den energiekaufenden Aktionären umfasst. Unter Mitwirkung eines kompetenten skandinavischen Partners wird die neue Gesellschaft

die Trading- und Kommerzialisierungsaufgaben vereinheitlichen und ihnen eine neue Dynamik verleihen.

### Finanzielles Gleichgewicht

Folgende Massnahmen wurden zur Sicherung des finanziellen Gleichgewichts von eos getroffen:

- Verkauf der Investitionen ohne Zusammenhang mit dem Elektrizitätsbereich, namentlich der Beteiligung an diAx Holding
- Verkauf oder Lease-back der Immobilien
- Verkauf der schweizerischen Energieproduktion aus Kernkraft, um sich auf die Erzeugung durch Wasserkraft zu konzentrieren
- Verkauf des Höchstspannungsnetzes

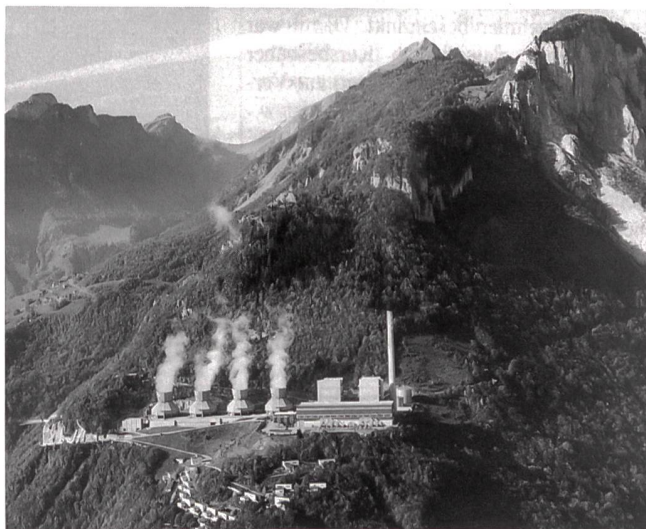
- Verwendung der heute verfügbaren sowie der zukünftigen flüssigen Mittel zur Rückzahlung der Anleihen
- Verwendung der Gewinne aus dem Verkauf der Aktiven und der Reserven/Rückstellungen für ausserordentliche Amortisationen
- Vorschlag zur Streichung der Dividende für das laufende Geschäftsjahr
- falls nötig, bedeutende Erhöhung des Aktienkapitals durch die energiekaufenden Aktionäre.

### Verbesserung des Betriebskontos und des Cash-flows

- Abkommen zwischen den energiekaufenden Aktionären für den Verkauf der Energie, die sie für ihre gebundenen Kunden während der Marktöffnungsphase benötigen.
- Einstellen des Betriebs in Chavalon. Angesichts der zu hohen Kosten der erzeugten Energie haben die Partner des Wärmekraftwerks von Vouvry («Chavalon») – die SBB, Atel, Romande Energie SA und eos – beschlossen, dessen Betrieb einzustellen. Eine Studie wird über die weitere Zukunft der Anlage entscheiden. So weit als möglich werden für die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter Pensionierungen, ein vorzeitiger Ruhestand oder interne Stellenwechsel angestrebt. Es ist aber dennoch mit Entlassungen zu rechnen. Ein Sozialplan wird erstellt werden.
- Drastische Reduktion der Investitionen.
- Plan für die internen Spar- und Rationalisierungsmassnahmen mit Stellenabbau in der Gruppe eos und Erstellen eines Sozialplans.

### Änderung der Direktionsstruktur

Der Verwaltungsrat hat beschlossen, eos mit einer neuen Organisation zu versehen, um eine grössere Effizienz zu erzielen. Die Direktion setzt sich wie folgt zusammen:



Ölthermisches Kraftwerk Chavalon/Vouvry: Einstellung des Betriebes.



- Jean-Pierre Blondon, Generaldirektor, unterstützt durch die Herren
- Pierre Desponds, Direktor Produktion
- Pierre Gfeller, Direktor Netz und Kommerzialisierung, bis zur Schaffung der neuen Gesellschaft
- Reinier van Ouwenaller, Direktor Finanzen.

#### Änderung der Verwaltungsratsstrukturen

Anlässlich der nächsten ordentlichen Generalversammlung wird der Verwaltungsrat von 23 auf 7 bis 10 Mitglieder reduziert und der Verwaltungsratsausschuss wird aufgehoben.

Sämtliche Massnahmen werden durch die Generaldirektion umgesetzt. Unterstützt wird diese darin durch einen Führungsausschuss, welcher sich aus Mitgliedern des Verwaltungsratsausschusses zusammensetzt und von Herrn Georges Blum, Verwaltungsratspräsident von eos, geleitet wird.

## VSE-Kurs

### «Einführung ins Internet»

(pi) Dem Internet, als modernem Kommunikationsmittel, kommt am heutigen Arbeitsplatz immer grössere Bedeutung zu. Aus diesem Grund hat die VSE-Kommission «Materialwirtschaft», mit der freundlichen Unterstützung des Aus- und Weiterbildungsbereichs (Education & Training) von IBM, Zürich, am 22./28. und 29. Juni 1999 je einen eintägigen Kurs zur «Einführung ins Internet» durchgeführt.

#### Das Kursziel war:

- Konzept und Möglichkeiten des Internets kennenlernen
- alles rund ums E-Mail erfahren und
- Informationen im Internet finden

Um diese Zielvorgabe zu erfüllen, wurde die Personenzahl pro Kurs auf max. zwölf Teilnehmer beschränkt. Damit war gewährleistet, dass jedem Kursbesucher ein Arbeitsplatz (PC, Bildschirm) zur Verfügung gestellt werden konnte.

Die rege Teilnahme (35 von maximal 36 Kursplätzen waren belegt) und die positive Beurteilung der Kurse seitens der Teilnehmer hat den VSE bewogen, weitere Kurse in Zusammenarbeit mit IBM auf Anfang Oktober 1999 vorzusehen. Aufgrund der ausgezeichneten IBM-Infrastrukturen werden diese Kurse gesamtschweizerisch angeboten, das heisst auch für die Westschweiz und italienische Schweiz. Für detaillierte Kursinformationen wenden Sie sich bitte an Herrn Maurizio Pinto, Sekretariat VSE (Tel. 01 211 51 91; Fax 01 221 04 42 oder E-Mail: ucs@strom.ch).

## Atel gründet Tochtergesellschaft für Derivatehandel

(atel) Die Atel erweitert ihr Dienstleistungsangebot und bietet Derivate zur Absicherung von volatilen Stromkreisen an. Zu diesem Zweck wurde die Tochtergesellschaft «derivAtel» gegründet. Am 1. Juli 1999 hat die Eidgenössische Bankkommission der «derivAtel» die Bewilligung als Effektenhändler erteilt.

Die Liberalisierung des Elektrizitätsmarktes schreitet in Europa zügig voran. Dies zeigt sich in einer zunehmenden Anzahl aktiver Marktteilnehmer, einem intensiven Wettbewerb und dem wachsenden Produkteangebot.

Die im Stromhandel tätige Atel versteht sich in diesem Umfeld als Anbieter umfassender Dienstleistungen. Als Ergänzung zur elektrischen Energie werden auch derivative und strukturierte Produkte angeboten, welche dem Management von Preisrisiken dienen. Auf diese Weise wird die Marktposition der Atel-Gruppe insgesamt gestärkt.

Die neugegründete «derivAtel» hat am 1. Juli 1999 die Bewilligung als Effektenhändler von der Eidgenössischen Bankkommission erhalten. Sie bietet ihren Kunden zum Zwecke der aktiven Risikosteuerung standardisierte wie auch massgeschneiderte Derivate an. Hierbei handelt es sich um Termingeschäfte und Optionen. Mit solchen Derivaten lassen sich Strompreisrisiken reduzieren. Darüber hinaus strukturiert die «derivAtel» kundenspezifische Produkte, die der umfassenden Bewirtschaftung von Kosten und Erträgen dienen. Die Kunden profitieren, indem die Entwicklung zukünftiger Cash-flows an die Marktindizes für Handelsgüter wie Rohöl, Erdgas oder Basismetalle gekoppelt wird.

Solche Transaktionen werden massgeschneidert, um den unterschiedlichen Bedürfnissen der Kunden bestmöglich Rechnung zu tragen.

## Bern:

### grösstes Solarziegeldach der Welt in Betrieb

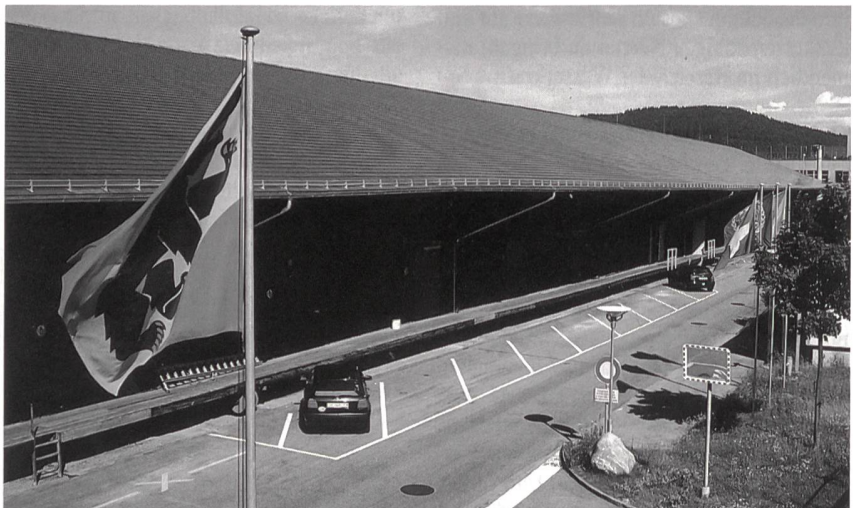
(ewb) Bei der Erneuerung des riesigen Daches des ehemaligen Getreidemagazins in Bern wurden auf eine Fläche von 2000 m<sup>2</sup> stromerzeugende Dachschiefer, sogenannte Sunslates, eingesetzt (Leistung: 200 kW). Der erzeugte Strom wird für die Ökostrom-Abonnenten in das Netz des Elektrizitätswerkes der Stadt Bern (EWB) eingespeist.

Das weltgrösste Solarschieferdach in der Bundesstadt zeigt in beeindruckender Weise, dass mit dem Ersatz herkömmlicher Materialien durch solare Bauelemente ein bedeutender Anteil unseres Energiebedarfes mit umweltfreundlich produziertem Strom gedeckt werden kann.

Die von der Firma Atlantis Solar Systeme entwickelten, in der Schweiz hergestellten Sunslates sind ästhetisch ansprechende Bauelemente für die Architektur und erfüllen die strengen Auflagen des Denkmalschutzes.

Die Swissun AG ist Bauherrin und Betreiberin des Kraftwerks und liefert den Solarstrom an das EWB im Rahmen eines langfristigen Stromabnahmevertrages. Das Amt für Bundesbauten hat ihr das Dach zur Energienutzung überlassen. Atlantis Energie AG hat die Anlage geplant und schlüsselfertig erstellt. An den Investitionskosten von rund 2,6 Mio. Franken beteiligten sich Bund und Kanton mit 35%.

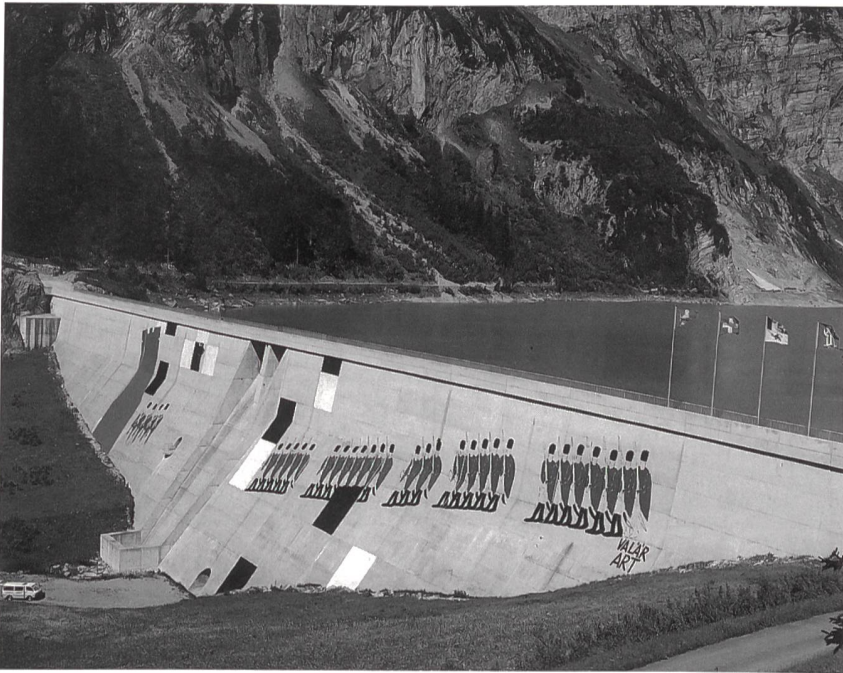
Das Projekt findet weit über unsere Landesgrenzen hinaus grosse Beachtung.



Das Solarziegeldach des eidgenössischen Getreidemagazins liefert Strom für die Berner Ökostrombörse.



## Staumauer als Betonleinwand



Die etwa zwei Kilometer nördlich der Bündner Gemeinde Pigniu gelegene Gewichtsstaumauer Panix speichert über 7 Mio. m<sup>3</sup> Wasser. Auf der Luftseite hat der Bündner Künstler Martin Valär ein riesiges Gemälde realisiert. Er will damit an den Rückzug des russischen Feldmarschalls Suworow vor 200 Jahren erinnern.

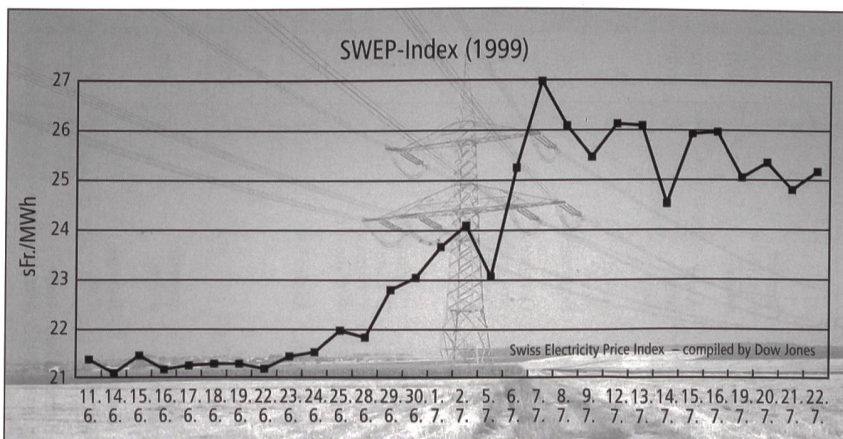
(NOK/de) Mit einem riesigen Gemälde will der Bündner Künstler Martin Valär an den verlustreichen Rückzug des russischen Feldmarschalls Suworow erinnern. Suworow überquerte mit seinen Truppen 1799 auf der Flucht vor dem französischen Heer den Panixerpass. Auf der Luftseite der über 50 Meter hohen Staumauer Panix hat Valär ein Monumentalgemälde realisiert.

Das weithin sichtbare Bauwerk beschliesst das obere Ende des Panixertals mit einem malerischen Stausee. Die Mauer bildet mit ihrer über siebentaused Quadratmeter grossen Luftseite eine ideale Malfäche für das geschichtsträchtige Gemälde. Die NOK als Betreiber der Kraftwerke Ilanz haben der Bemalung der 1989 erbauten Staumauer zugestimmt.

## SWEP-Index

Der SWEP (Swiss Electricity Price Index) repräsentiert die in der Schweiz während eines Tages getätigten Stromgeschäfte auf dem Spotmarkt. Der SWEP zeigt den Grosshandelspreis für kurzfristig gehandelte elektrische Energie auf und ist

daher nicht identisch mit dem Konsumentenpreis für Strom. Der aktuelle SWEP ist auch auf folgenden Homepages zu finden: [www.atel.ch](http://www.atel.ch), [www.bkw.ch](http://www.bkw.ch), [www.egl.ch](http://www.egl.ch). Am SWEP beteiligt sind weiter die NOK sowie die belgische Electrabel.



## In Kürze



### Ökostrombörse

Die städtischen Werke Winterthur starten am 1. Oktober mit einer Ökostrombörse. Sie schliessen in ihrer Börse nicht nur die Solarenergie ein, sondern auch die Wasserkraft. Maximal soll der Winterthurer Ökopreis einen Franken betragen.



### Titelsponsor

Die Industriellen Werke Basel treten dieses Jahr als Titelsponsor der Aktionswoche «Sun 21» auf. Die Regierung hat dafür einen Kredit von 250 000 Franken aus dem IWB-Budget bewilligt. Die «Sun 21» findet vom 24. bis 28. August 1999 in Basel statt.



### Vertriebspartner

Der Energiepool Freiamt hat mit dem Aargauischen Elektrizitätswerk (AEW) eine Vereinbarung zur Vertriebspartnerschaft unterzeichnet. Das AEW hat damit den Zuschlag für Stromlieferungen bis 2004 erhalten.



### Anteilverkauf

Die Walliser Kraftwerke wollen im Zuge ihrer Restrukturierung 10% des Kapitals der Rhonewerke AG (Rhodan) verkaufen, an welcher sie einen 70-Prozent-Anteil haben. Die finanzielle Situation der Walliser Kraftwerke hat sich jedoch im letzten Jahr verbessert. Das Defizit konnte auf 2,36 Mio. Franken reduziert werden.



### Jahresrevision

Ende Juni 1999 wurde das Kernkraftwerk Gösgen KKG für die Revisionsarbeiten und den alljährlichen Brennelementwechsel abgestellt. Insgesamt wurden 44 der 177 Brennelemente ersetzt sowie umfangreiche Kontroll- und Unterhaltsarbeiten vorgenommen. Das KKG produzierte im 20. Zyklus 8130 Mio. kWh Strom.



### Aktiengesellschaft

Die Städtischen Werke Baden können in eine privatrechtliche Aktiengesellschaft umgewandelt werden. Die Privatisierung wurde in einer Volksabstimmung Mitte Juni 1999 im Verhältnis zwei zu eins deutlich gutgeheissen.







## Production et consommation d'énergie électrique en Suisse (suite)

[illegible]



# HEIZEN MIT ÖL. ENTSCHIEDEN RICHTIG.

Gratis Info Hotline:

**0800 84 80 84**

Für telefonische Energieberatung und  
ausführliche Dokumentationen.

Der VSE auf dem Internet:  
<http://www.strom.ch>



## BENKLER

Bahnoberbauschweissung

Schienenschleifen

BENKLER AG  
Nordstrasse 1  
CH-5612 Villmergen  
Telefon 056 618 72 72  
Telefax 056 618 72 99



Elektrische Anlagen

GU im Dienste des  
öffentlichen Verkehrs

Sicherheit für unsere  
Bahnen und der  
Energieversorgung

Zuverlässigkeit für  
unsere Kunden

**Wir sind schweizweit der führende Anbieter in den Bereichen Elektrische Anlagen und Bahnoberbau.**

Bei uns erwarten Sie neue, herausfordernde Projekte. Als erfahrene Ingenieurpersönlichkeit mit profunden Kenntnissen und Erfahrung fühlen Sie sich als künftiger **Bereichsleiter Elektrische Anlagen** und als

### Mitglied unserer Geschäftsleitung

sicher angesprochen.

- wickeln Sie komplexe Aufträge selbständig ab
- leiten und entwickeln Sie ein Team von engagierten Spezialisten in den Fachbereichen Kabelbau, Signaltechnik, Lichtwellenleiter-Technik, Fahrleitungsbau und Freileitungsbau, wobei Sie in einem dieser Gebiete über Ihre Kern-Kompetenz verfügen
- gestalten Sie unsere strategische und operative Weiterentwicklung aktiv mit

Ihre vollständigen, schriftlichen Bewerbungsunterlagen senden Sie bitte an Herrn Martin Benkler.

Er erteilt Ihnen auch gerne nähere Auskünfte – Telefon 056 618 72 72.

**Diskretion nach allen Seiten ist für uns selbstverständlich.**



# Gemeindewerke Rütli

Elektrizität – Gas – Wasser

8630 Rütli

Im Rahmen der Nachfolgeregelung suchen wir für die Leitung der Gemeindewerke Rütli ZH (Elektrizitäts-, Gas-, Wasserversorgung Rütli ZH und Gruppenwasserversorgung Zürcher Oberland) auf den 1. April 2000 einen

unternehmerisch denkenden, selbständigen

## Betriebsleiter

Als Ingenieur HTL (vorzugsweise Elektroingenieur) mit Erfahrung im Bau und Betrieb von Mittel- und Niederspannungsanlagen sowie elektrischen Hausinstallationen obliegt Ihnen die unternehmerische Führung der Gemeindewerke Rütli. Sie leiten unseren Versorgungsbetrieb, inkl. der Gruppenwasserversorgung Zürcher Oberland, nach modernen wirtschaftlichen Grundsätzen.

Führungserfahrung, um einem Team von etwa 24 Mitarbeitern und Mitarbeiterinnen vorzustehen, Verhandlungsgeschick im Umgang mit Kunden, Partnerwerken und Behörden sowie die Bereitschaft, sich mit betriebswirtschaftlichen Aufgaben auseinanderzusetzen, sind weitere Eigenschaften, die für diese Aufgabenerfüllung hilfreich sind.

Wohnsitznahme im Versorgungsgebiet ist Bedingung.

Bitte senden Sie Ihre Bewerbung bis zum 17. September 1999 an unseren Gemeinderat und Präsidenten der Energie- und Werkkommission, Herrn Dario Iniger, Bergacherstrasse 32 b, 8630 Rütli ZH. Für Auskünfte steht Ihnen der jetzige Stelleninhaber, Herr Rolf Haldimann, Telefon 055 240 16 51, zur Verfügung.

## Inserentenverzeichnis

ABB Business Services Ltd., Baden	99
Alcatel Câble Suisse SA, Cortaillod	4
ALSTOM AG, Suhr	10
Elko Systeme AG, Rheinfelden	70
Enermet AG, Fehraltorf	8
Erdöl-Vereinigung, Zürich	96
Fachhochschule Solothurn Nordwestschweiz	97
Itecto Ing'unternehmung, Affoltern am Albis	11
Lanz Oensingen AG, Oensingen	11
Nokia (Schweiz) AG, Zürich	100
Siemens Schweiz AG, Zürich	2
VA TECH SAT AG, Hünenberg	5
Wago Contact SA, Domdidier	11
Zentrum für berufl. Weiterbildung, St. Gallen	70

Stelleninserate

96, 97

# BULLETIN

**Herausgeber/Editeurs:** Schweizerischer Elektrotechnischer Verein/Association Suisse des Electriciens (SEV/ASE) und/et Verband Schweizerischer Elektrizitätswerke/Union des centrales suisses d'électricité (VSE/UCS).

**Redaktion SEV: Informationstechnik und Energietechnik/Redaction ASE: techniques de l'information et techniques de l'énergie**  
Martin Baumann, Dipl. El.-Ing. ETH (Leitung/réd. en chef); Paul Batt; Dr. Andreas Hirstein, Dipl. Phys.; Katharina Möschinger; Heinz Mostosi (Produktion)  
Luppenstrasse 1, 8320 Fehraltorf, Tel. 01 956 11 11, Fax 01 956 11 54.

**Redaktion VSE: Elektrizitätswirtschaft/Redaction UCS: économie électrique**  
Ulrich Müller (Leitung/réd. en chef); Daniela Engel-Huber (Redaktorin/rédactrice); Elisabeth Fischer  
Gerbergasse 5, Postfach 6140, 8023 Zürich, Tel. 01 211 51 91, Fax 01 221 04 42.

**Inserateverwaltung/Administration des annonces:** Bulletin SEV/VSE, Förlilbuckstrasse 10, Postfach 229, 8021 Zürich, Tel. 01 448 86 34 oder/ou 01 448 71 71, Fax 01 448 89 38.

**Adressänderungen und Bestellungen/Changements d'adresse et commandes:** Schweiz. Elektrotechnischer Verein, IBN MD, Luppenstrasse 1, 8320 Fehraltorf, Tel. 01 956 11 11, Fax 01 956 11 22.

**Erscheinungsweise/Parution:** Zweimal monatlich. Im Frühjahr wird jeweils ein Jahresheft herausgegeben./Deux fois par mois. Edition régulière d'un annuaire au printemps.

**Bezugsbedingungen/Abonnement:** Für jedes Mitglied des SEV und des VSE 1 Expl. gratis. In der Schweiz pro Jahr Fr. 195.-, in Europa Fr. 240.-; Einzelnummern im Inland Fr. 12.- plus Porto, im Ausland Fr. 12.- plus Porto. / Pour chaque membre de l'ASE et de l'UCS 1 expl. gratuit. Abonnement Suisse: un an 195.- fr., Europe: 240.- fr. Prix au numéro: Suisse 12.- fr. plus frais de port, étranger 12.- fr. plus frais de port.

**Satz, Druck, Spedition/Composition, impression, expédition:** Vogt-Schild/Habegger Medien AG, Zuchwilstrasse 21, 4500 Solothurn, Tel. 032 624 71 11.

**Nachdruck/Reproduction:** Nur mit Zustimmung der Redaktion/Interdite sans accord préalable.

Gedruckt auf chlorfrei gebleichtem Papier/Impression sur papier blanchi sans chlore  
ISSN 1420-7028

Fachhochschule  
Solothurn  
Nordwestschweiz  
Technik-Wirtschaft-Soziales

## Automation... à jour ?

Unsere nächsten Weiterbildungskurse:

- Einführung in Feldbussysteme  
9.+16. 9.99 2.+9.12.1999
- Einführung in Aktor-Sensor-Interface  
7.10.99
- Simulation dynamischer Systeme  
7.+14.9.99 7.+14.9.99
- Programmierung in IEC1131  
Basiskurs : 28.+29.10.99 24.-26.11.99  
Aufbaukurs : 4.11.99 1.+2.12.99
- LON-Kurs mit Praktikum  
30.9.99
- CAN-Kurs mit Praktikum  
26.8.99 16.12.99
- Grundlagen der Bildverarbeitung  
2./9.11.99

Bekannt sind auch unsere laufend angebotenen Informatik- und Internetkurse, erkundigen Sie sich nach dem aktuellen Angebot.

Weitere Auskünfte erteilt gerne die

Fachhochschule Solothurn Nordwestschweiz  
Hochschule für Technik  
Bittertenstrasse 15, CH-4702 Oensingen  
Telefon 0848 821 011  
Fax 062/388 25 20  
e-mail: weiterbildung.hst@fhso.ch  
internet: www.fhso.ch



Am 7. Juni 1999 hat der Bundesrat endlich das lang erwartete Elektrizitätsmarktgesetz (EMG) verabschiedet. Des einen Freud, des anderen Leid: der Gesetzesentwurf hat viele verblüfft oder möglicherweise überrascht: sechs statt zehn Jahre bis zur totalen Marköffnung. Eine nationale Netzgesellschaft. Keine Finanzierung der NAI durch die öffentliche Hand. Die EVUs können zusätzlich 10% ihres Absatzes an festen Kunden frei am Markt einkaufen.

Wir alle wissen, dass der Markt längst Tatsache geworden ist, lange bevor das Parlament das EMG beschliessen wird. Grosskunden flattern tagtäglich neue, attraktive Angebote auf den Tisch. Die Regionalverteiler bieten ihren Gemeindewerken neue Vertriebspartnerschaften an. Die Stadtwerke schliessen sich zur IGSS zusammen. Ausländische Energiedienstleistungsunternehmen eröffnen Verkaufsstellen in den Schweizer Städten. Und alle haben das gleiche Ziel im Visier: mehr Markt, mehr Kunden, mehr Gewinn. Ob das wohl gut geht?

Der Strombranche ist es nicht gelungen, in Zusammenhang mit der Marktliberalisierung ein positives Image zu gewinnen. Wenn wir Aufbruchstimmung, Innovation und Kundenausrichtung signalisieren, und nicht Eigeninteressen, scheinbar unlösbare Probleme und Verhinderungspolitik kommunizieren, sollte uns dies gelingen. In einem Land, das sich als Energiedrehscheibe inmitten einem liberalisierten Europa sieht, haben wir ein vitales Interesse an einem offenen Strommarkt. Ich denke, die Verabschiedung des EMG gibt uns eine neue und letzte Chance innerhalb der Branche, uns im Lichte der Marköffnung neu zu positionieren.

So gilt es:

- die Stromliberalisierung als Chance zu sehen
- uns auf unsere Stärken zu besinnen
- mittels neuer Allianzen, Produkte und Dienstleistungen marktfähige Lösungen zu entwickeln
- uns ein positiveres Image zu verschaffen und
- das alles nur mit einem Ziel: unsere Kunden und Kundinnen auch in Zukunft kundenorientiert, flexibel und konkurrenzfähig zu bedienen.

Wenn sich der VSE als unsere Branchenvertretung in der politischen Diskussion für ein schlankes, kundenorientiertes und faires (gleich lange Spiesse für alle Marktteilnehmer) Gesetz einsetzt, so können wir alle gewinnen.

Meine Empfehlung: don't argue, just do it!



Max Gutzwiller, Direktor St.Galler Stadtwerke, St.Gallen

## Der Schuss ist draussen Le coup est parti!

Le 7 juin 1999, le Conseil fédéral a enfin adopté la Loi sur le marché de l'électricité (LME) attendue depuis longtemps, faisant ainsi le bonheur des uns et le malheur des autres. Le projet de loi a dérouter, voire surpris un grand nombre de personnes: six ans au lieu de dix jusqu'à l'ouverture complète du marché. Une société suisse pour le réseau. Pas de financement des INA par les pouvoirs publics. Les entreprises électriques peuvent en outre acheter librement sur le marché 10% de leurs ventes annuelles à des clients captifs.

Nous savons tous que le marché est devenu réalité, et ce longtemps avant que le Parlement n'approuve la LME. Les grands clients reçoivent quotidiennement de nouvelles offres intéressantes. Les distributeurs régionaux offrent de nouveaux partenariats de vente à leurs entreprises communales. Les entreprises communales se rappro-

chent pour former l'IGSS (Interessengemeinschaft der Schweizer Stadtwerke). Des entreprises de services énergétiques étrangères ouvrent des bureaux de vente dans les villes suisses. Et tous visent le même objectif: augmentation du marché, du nombre de clients et du bénéfice. Cela peut-il bien se passer?

Dans le contexte de la libéralisation du marché, la branche électrique n'a pas réussi à gagner une image positive. Si nous faisons preuve d'esprit innovateur et orienté vers la clientèle et si nous ne communiquons pas des intérêts personnels, des problèmes apparemment insolubles et une politique d'entrave, nous devrions y arriver. Dans un pays qui se considère comme plaque tournante de l'énergie au milieu d'une Europe libéralisée, nous portons un intérêt vital à un marché de l'électricité ouvert. Je pense que grâce à l'adoption de la LME, nous disposons d'une nouvelle et dernière chance de nous repositionner au sein de la branche à la lumière de l'ouverture du marché.

Il s'agit donc de

- voir en la libéralisation du marché de l'électricité une chance;
- nous rappeler nos qualités;
- développer des solutions concurrentielles à l'aide de nouvelles alliances, produits et services;
- créer une meilleure image et ceci,
- en ayant pour seul objectif de continuer à l'avenir à servir nos clients de façon souple et concurrentielle en tenant compte de leurs besoins.

Si, en tant que représentante de notre branche, l'UCS intervient dans la discussion politique en faveur d'une loi svelte, orientée vers la clientèle et non discriminatoire (chances équivalentes pour tous les participants au marché), nous pourrons alors tous y gagner.

Ma recommandation est donc la suivante: don't argue, just do it!



ACT SWISS.

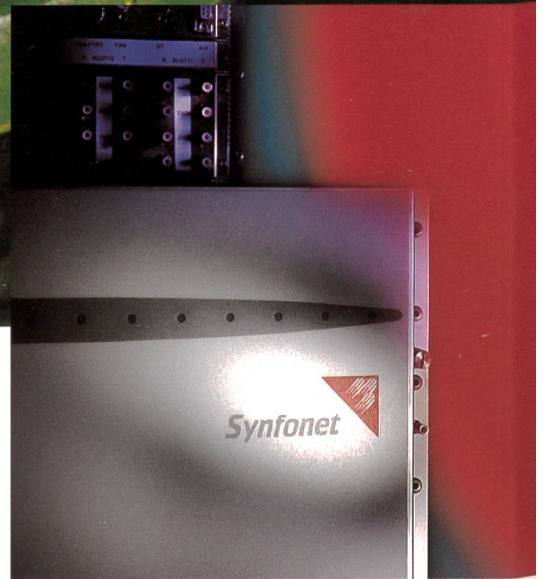
BE GLOBAL.

 **MOSIMANN**  
KOCHT FÜR SIE!  
INELTEC 99. HALLE 1, ABB-STAND.

Wir bekennen uns zu einer weltoffenen Schweiz. Darum fördern wir junge Leute und bereiten sie auf die Herausforderungen der Zukunft vor. Denn wenn wir täglich Neues lernen und Verstandenes weitergeben, kommen wir alle dahin, wo wir hinwollen: einen Schritt weiter. [www.abb.ch](http://www.abb.ch)

**ABB**





Um den stark wachsenden Anforderungen der Elektrizitätswirtschaft gerecht zu werden, müssen Kommunikationslösungen flexibel und rasch den neuen Rahmenbedingungen angepasst werden können. Mit unserer SDH Familie SYNFFONET STM-16, STM 1/4 und dem äusserst kompakten SDH Access Multiplexer stellt der finnische Hersteller Nokia hierzu ein innovatives, auf die Elektrizitätsbranche zugeschnittenes Produktportfolio zur Verfügung.

An der INELTEC zeigen wir Ihnen mit unserem Partner der VA TECH SAT AG unsere Lösungen für Ihre Kommunikationsbedürfnisse im Bereich SDH, PDH, HDSL, Netzwerk Management und Richtfunk.

Wir freuen uns auf Ihren Besuch.

**Bauen Sie keine unvollendeten Netze ohne Synfonet:**

**Nokia SDH Produkte.**

**31.8.-3.9.1999**  
**ineltec 99**  
 Messe Basel.  
 Halle 1  
 Stand D08